

**ANALISIS PENGARUH PEMBELAJARAN TEKS ARAB
BERBASIS TERJEMAH ARAB PEGON
PADA PENGUASAAN MUFRODAT DAN GRAMATIKAL BAHASA ARAB
SISWI MTs KELAS MUMTAZ AWWAL
DI MTS PONDOK TREMAS PACITAN JAWA TIMUR**



Oleh:
Apriani Novitasari
1520410050

TESIS

Diajukan Kepada Program Magister (S2)
Fakultas Ilmu Tarbiyah Dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga
Untuk Memenuhi Salah Satu Syarat guna Memperoleh Gelar
Magister Pendidikan (M.Pd.) Program Studi Pendidikan Islam
Konsentrasi Pendidikan Bahasa Arab

YOGYAKARTA
2017

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Saya yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Apriani Novitasari, S.Pd.I

NIM : 1520410050

Jenjang : Magister (S2)

Program Studi : Pendidikan Islam

Konsentrasi : Pendidikan Bahasa Arab

Menyatakan bahwa naskah tesis ini secara keseluruhan adalah hasil penelitian/karya saya sendiri, kecuali pada bagian-bagian yang dirujuk sumbernya.

Yogyakarta, 20 April 2017

Saya yang menyatakan,



Apriani Novitasari, S.Pd.I

NIM. 1520410050

SURAT PERNYATAAN BERJILBAB

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : **Apriani Novitasari, S.Pd.I**

NIM : 1520410050

Jenjang : Magister (S2)

Program Studi : Pendidikan Islam

Konsentrasi : Pendidikan Bahasa Arab

Dengan ini saya menyatakan tidak akan menuntut (atas photo dengan menggunakan jilbab dalam ijazah strata dua (S2) saya kepada pihak:

Program Studi : Pendidikan Islam

Konsentrasi : Pendidikan Bahasa Arab

Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Jika suatu hari nanti terdapat instansi yang menolak ijazah tersebut karena penggunaan jilbab.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Yogyakarta, 27 April 2017

Mahasiswa



Apriani Novitasari

NIM. 1520410050

PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : **Apriani Novitasari, S.Pd.I**

NIM : 1520410050

Jenjang : Magister (S2)

Program Studi : Pendidikan Islam

Konsentrasi : Pendidikan Bahasa Arab

Menyatakan bahwa naskah tesis ini secara keseluruhan benar-benar bebas dari plagiasi. Jika di kemudian hari terbukti melakukan plagiasi, maka saya siap ditindak sesuai ketentuan hukum yang berlaku.

Yogyakarta, 20 April 2017

Saya yang menyatakan,



Apriani Noyitasari, S.Pd.I

NIM. 1520410050



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
Alamat: Jl. Marsda Adisucipto, Telp. (0274) 589621, 512474, Fax (0274)586117
Tarbiyah.uin-suka.ac.id Yogyakarta 55281

PENGESAHAN

B-731/Un.02/DT/PP.01.1/05/2017

Tesis berjudul :ANALISIS PENGARUH PEMBELAJARAN TEKS ARAB
BERBASIS TERJEMAH ARAB PEGON PADA
PENGUASAAN MUFRODAT DAN GRAMATIKAL
BAHASA ARAB SISWI MTs KELAS MUMTAZ AWWAL
DI PONDOK PESANTREN TREMAS PACITAN JAWA
TIMUR

Nama : Apriani Novitasari, S.Pd.I
NIM : 1520410050
Program Studi : Pendidikan Islam
Konsentrasi : Pendidikan Bahasa Arab
Tanggal Ujian : 12 Maret 2017

Telah dapat diterima sebagai salah satu syarat memperoleh gelar Magister Pendidikan.

Yogyakarta, 30 Mei 2017

Dekan



[Handwritten Signature]
Dr. H. Ahmad Arif, M.Ag.

NIP.: 19661121 199203 1 002



PERSETUJUAN TIM PENGUJI

UJIAN TESIS

Tesis berjudul :ANALISIS PENGARUH PEMBELAJARAN TEKS ARAB BERBASIS TERJEMAH ARAB PEGON PADA PENGUASAAN MUFRODAT DAN GRAMATIKAL BAHASA ARAB SISWI MTs KELAS MUMTAZ AWWAL DI PONDOK PESANTREN TREMAS PACITAN JAWA TIMUR

Nama : **Apriani Novitasari, S.Pd.I**

NIM : 1520410050

Program Studi : Pendidikan Islam

Konsentrasi : Pendidikan Bahasa Arab

Telah disetujui tim penguji ujian munaqosah

Ketua : Dr. H. Radjasa, M.Si (.....)

Sekretaris : Dr. Maemonah, M.Ag (.....)

Pembimbing/Penguji : Prof. Dr. H. Maragustam, M.A (.....)

Penguji : Dr. Sabarudin, M.Si (.....)

Diuji di Yogyakarta pada hari Jum'at tanggal 12 Mei 2017

Pukul : 13.30 – 14.30 WIB

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada Yth.,
Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah
dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga
Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan bimbingan, arahan, dan koreksi terhadap penulisan tesis yang berjudul:

**ANALISIS PENGARUH TEKS ARAB BERBASIS TERJEMAH ARAB
PEGON PADA PENGUASAAN MUFRODAT DAN GRAMATIKAL
BAHASA ARAB SISWI MTs KELAS MUMTAZ AWWAL
DI PONDOK PESANTREN TREMAS PACITAN JAWA TIMUR**

Yang ditulis oleh:

Nama : **Apriani Novitasari, S.Pd.I**
NIM : 1520410050
Jenjang : Magister (S2)
Program Studi : Pendidikan Islam
Konsentrasi : Pendidikan Bahasa Arab

Saya berpendapat bahwa tesis tersebut sudah dapat diajukan kepada Program Magister (S2) Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga untuk diujikan dalam rangka memperoleh gelar Magister Pendidikan, (M.Pd.).

Wassalamu'alaikum wr. wb.

Yogyakarta, 24 April 2017
Pembimbing,



Prof. Dr. H. Maragustam, M.A

Motto

وَمَنْ جَاهَدَ
فَأَنفُسَهُ
يُجَاهِدْ

“Barang siapa bersungguh-sungguh,
sesungguhnya kesungguhannya itu adalah untuk
dirinya sendiri”.¹

¹ Al-Qur'an Surat Al-Ankabut Ayat 06

PERSEMBAHAN:

*Kupersembahkan Karya Sederhana ini kepada :
Konsentrasi Pendidikan Bahasa Arab
Jurusan Pendidikan Islam
Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan
Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga
Yogyakarta*

ABSTRAK

Apriani Novitasari: Analisis Pengaruh Teks Arab Berbasis Terjemah Arab Pegon Pada Penguasaan Mufrodat Dan Gramatikal Bahasa Arab Siswi Kelas Mumtaz Awwal Di Pondok Pesantren Tremas Pacitan Jawa Timur. Tesis, Yogyakarta: Program Magister Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga, 2017.

Penelitian ini dilatarbelakangi oleh salah satu tradisi yang masih berjalan di Pondok Tremas yaitu penggunaan terjemah dengan model Arab pegon. Penggunaan terjemah model ini melibatkan banyak unsur di dalamnya, baik dari segi morfologi, sintaksis, semantik maupun restrukturisasi. Oleh karena itu peneliti ingin meneliti keterkaitan penggunaan terjemah Arab pegon dengan beberapa unsur bahasa yaitu *mufrodat* dan gramatikal bahasa Arab.

Tujuan penelitian ini yaitu untuk mengetahui prosedur implementasi proses pembelajaran teks Arab berbasis terjemah Arab Pegon di kelas Mumtaz Awwal MTs Pondok Pesantren Tremas Pacitan Jawa Timur, serta korelasi dan pengaruhnya hubungan penggunaan terjemah arab pegon terhadap penguasaan *mufrodat* dan gramatikal bahasa Arab pada siswi kelas Mumtaz Awwal MTs Pondok Pesantren Tremas Pacitan Jawa Timur.

Penelitian ini merupakan penelitian kuantitatif dengan mengambil obyek penelitian pada siswa kelas mumtaz awwal putri Madrasah Tsanawiyah Pondok Tremas dengan mengambil sampel berjumlah 30 siswi. Pengumpulan data dilakukan dengan menggunakan observasi, wawancara, dokumentasi, tes dan angket. Kemudian Analisis data yg digunakan adalah analisis korelasi *product moment* dan regresi yang kemudian diinterpretasikan dan diberi kesimpulan

Hasil penelitian menunjukkan: (1) Penerapan terjemah berbasis Arab pegon di MTs Pondok Tremas sebagai penunjang pembelajaran sudah berjalan dengan baik dan efektif. Dibuktikan dari hasil penghitungan angket yang telah disebarkan kepada siswa yang kemudian di prosentasikan sebesar 80% dan hasil analisis korelasi koefisiensinya yaitu “tinggi” (2) Terdapat hubungan yang positif dan signifikan antara penggunaan terjemah Arab pegon terhadap penguasaan *mufrodat* dan gramatikal bahasa Arab pada siswi kelas Mumtaz Awwal MTs Pondok Tremas. Dari hasil output dihasilkan koefisien korelasi antara variabel X dengan variabel Y1 adalah sebesar 0,682 dan untuk variabel Y2 sebesar 0,470. Sedangkan berdasarkan tabel pedoman Interpretasi Koefisien Korelasi diketahui bahwa hubungan antara variabel X dan Y1 memiliki kekuatan hubungan yang “kuat” dan untuk variabel X dan Y2 memiliki kekuatan hubungan yang “sedang atau cukup” (3) Terdapat pengaruh yang positif dan signifikan antara penggunaan terjemah Arab pegon terhadap penguasaan *mufrodat* dan gramatikal bahasa Arab pada siswi kelas Mumtaz Awwal MTs Pondok Tremas. Sumbangan relatifitas dan

efektivitasnya sebesar 66,5% untuk variabel Y1 dan 61,4% untuk Y2. Implementasi terjemah Arab pegon erat kaitannya dengan penguasaan *mufrodat* dan gramatikal bahasa Arab, semakin metode terjemahan ini sering diterapkan, maka akan semakin banyak pula *mufrodat* dan gramatikal bahasa Arab yang akan dikuasai siswa.

Kata Kunci : Terjemah Arab Pegon, Penguasaan Mufrodat, Penguasaan Gramatikal Bahasa Arab

تجريد

أفرياني نوفيتاساري، تحليل التأثير التعليم النصوص العربية على أساس ترجمة **فِي كُون** على كفاءة المفردات و القواعد في صف ممتاز الأوال للبنات المدرسة الثانوية الإسلامية معهد الترماسى باتشتان جوى الشرقية. البحث العلمي. يوكياكرتا : قسم تعليم اللغة العربية. الدراسات العليا كلية العلوم التربوية و تأهيل المدرسين . جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا. ٢٠١٧

و خلفية البحث من قبل واحدة من التقاليد التي ما زالت تعمل في معهد الترماسى باتشتان جوى الشرقية يعنى استخدام الترجمة مع طريقة **فِي كُون**. استخدام هذه الترجمة ينطوي على عناصر كثيرة ، من حيث علم الصرف، و علم التركيب، و دلالات و إعادة الهيكلة. ولذلك، أراد الباحثون إلى دراسة الروابط استخدام الترجمة العربية **فِي كُون** مع بعض العناصر للغة هما المفردات و القواعد

هذا البحث يهدف الى معرفة ما إجراءات لتنفيذ عملية التعليم النصوص العربية على أساس ترجمة **فِي كُون** في صف ممتاز الأوال للبنات المدرسة الثانوية الإسلامية معهد الترماسى مع ارتباط وتأثيره على استخدام الترجمة **فِي كُون** على كفاءة المفردات و القواعد في صف ممتاز الأوال للبنات المدرسة الثانوية الإسلامية معهد الترماسى.

أما هذا البحث فهو بحث علمي كمي، بأن يأخذ عينة الطلبة في الصف ممتاز الأوال للبنات بالمدرسة الثانوية الإسلامية معهد الترماسى باتشتان جوى الشرقية لموضوع البحث من 30 طالبة. وفي جمع البيانات إستخدمت الباحثة طريقة الملاحظة، والمقابلة، والوثائق، والإختبار ، والإستبيان. أما في تحليل البيانات إستخدمت الباحثة فهو تحليل إرتباطي و تحليل الإنكفاء ثم تفصله و تأخذ منه النتائج.

والنتائج من هذ البحث دلت على أنّ : (الأول) تطبيق الترجمة العربية **فِي كُون** في الصف ممتاز الأوال للبنات بالمدرسة الثانوية الإسلامية معهد الترماسى باتشتان لمساعدة التعلم قد يحدث جيد وفعال. أثبتت من النتائج الإستبيان التي وزعت على الطلاب وبعد ذلك وصلت النسبة المئوية و تسجيله 80%. ونتائج من تحليل الارتباط العوامل "عالية". (الثاني) وهناك ارتباط

إيجابي ومعنوي بين إستخدام ترجمة **فيكون** على كفاءة المفردات و القواعد في صف ممتاز الأوال للبنات المدرسة الثانوية الإسلامية معهد الترماسى. وقيمة من تحليل الارتباط العوامل بين متغيرات X بمتغيرات Y1 0,682 و هو بقيمة معنوية و هو 0,031 . و بين متغيرات X بمتغيرات Y2 و هو 0,470 بقيمة معنوية و هو 0,044. وبتائج من تحليل الارتباط العوامل أن بين متغيرات X بمتغيرات Y1 بمرتبة "قوي". و بين متغيرات X بمتغيرات Y2 بمرتبة "متوسطة".(الثالث) وهناك تأثير إيجابي ومعنوي بين إستخدام ترجمة **فيكون** على كفاءة المفردات و القواعد في صف ممتاز الأوال للبنات المدرسة الثانوية الإسلامية معهد الترماسى. ثم عن نتائج هذه البحث تنال نتيجة الحصول على إستخدام ترجمة **فيكون** على كفاءة المفردات هو $2,270 > 1,706$. على كفاءة القواعد هو $3,009 > 1,706$. مساهمة النسبية وفعاليتها بمتغيرات Y1 هي 66,5% و بمتغيرات Y2 هي 61,4% . تطبيق ترجمة **فيكون** ترتبط ارتباطا وثيقا لإتقان على كفاءة المفردات و القواعد. غالباً ما يستخدم أكثر على هذه الطريقة الترجمة **فيكون** ، أهما سيكون أكثر المفردات و القواعد الذي سوف يسيطر التلاميذ.

كلمات مهمات : ، ترجمة **فيكون** ، كفاءة المفردات ، كفاءة القواعد

‘SISTEM TRANSLITERASI ARAB-LATIN

Transliterasi kata-kata Arab yang dipakai dalam penyusunan skripsi ini berpedoman pada Surat Keputusan Bersama Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia Nomor: 158/1987 dan 0543b/U/1987. Secara garis besar urutannya sebagai berikut:

1. Huruf Konsonan

Fonem konsonan bahasa Arab yang dalam sistem tulisan Arab dilambangkan dengan huruf dan sebagian dilambangkan dengan tanda dan sebagian lain lagi dilambangkan dengan huruf dan tanda sekaligus.

Dibawah ini daftar huruf Arab dan transliterasinya dengan huruf latin.

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Nama
ا	Alif	tidak dilambangkan	tidak dilambangkan
ب	Ba	b	Be
ت	Ta	t	Te
ث	sa	ś	es (deng titik diatas)
ج	Jim	j	Je
ح	ha	ḥ	ha (dengan titik di bawah)
خ	Kha	kh	ka dan ha
د	Dal	d	De
ذ	Żal	z	zet (dengan titik diatas)
ر	Ra	r	Er
ز	Zai	z	Zet

س	Sin	s	Es
ش	Syin	Sy	es dan ye
ص	şad	ş	es (dengan titik di bawah)
ذ	ḍad	ḍ	de (dengan titik di bawah)
ط	ṭa	ṭ	te (dengan titik di bawah)
ظ	ẓa	ẓ	zet (dengan titik di bawah)
ع	‘ain	.. ‘ ..	koma terbalik di atas
غ	Gain	G	Ge
ف	Fa	f	Ef
ق	Qaf	q	Ki
ك	Kaf	k	Ka
ل	Lam	l	El
م	Mim	m	Em
ن	Nun	n	En
و	Wau	w	We
هـ	Ha	h	Ha
ء	Hamzah	.. ‘ ..	Apostrof
ي	Ya	y	Ye

2. Vokal

Vokal bahasa Arab, seperti vokal bahasa Indonesia, terdiri dari vokal tunggal atau monoftong dan vokal rangkap atau diftong.

a) Vokal tunggal

Vokal tunggal bahasa Arab yang lambangnya berupa tanda atau harkat transliterasinya sebagai berikut:

Tanda	Nama	Huruf Latin	Nama
َ	Fathah	a	a
ِ	Kasrah	i	i
ُ	ḍammah	u	u

b) Vokal rangkap

Vokal rangkap bahasa Arab yang lambangnya berupa gabungan antara harakat dan huruf, transliterasinya gabungan huruf, yaitu:

Tanda dan Huruf	Nama	Gabungan Huruf	Nama
َ...يْ	Fathah dan ya	ai	a dan i
َ...وْ	Fathah dan wau	au	a dan u

3. Maddah

Maddah atau vokal panjang yang lambangnya berupa harakat dan huruf, transliterasinya berupa huruf dan tanda, yaitu:

Harkat dan Huruf	Nama	Huruf dan Tanda	Nama
َ...اْ	Fathah dan alif	ā	a dan garis di

	atau ya		atas
يـ	Kasrah dan ya	ī	i dan garis di atas
و...	ḍammah dan wau	ū	u dan garis di atas

4. Ta marbuṭah

Transliterasi untuk ta marbuṭah ada dua, yaitu:

a. Ta marbuṭah hidup

Ta marbuṭah yang hidup atau mendapat harkat fathah, kasrah dan ḍammah, transliterasinya adalah /t/.

b. Ta marbuṭah mati.

Ta marbuṭah yang mati atau mendapat harkat sukun, transliterasinya adalah /h/.

Kalau pada suatu kata yang akhir katanya ta marbuṭah diikuti oleh kata yang menggunakan kata sandang al, serta bacaan kedua kata itu terpisah maka ta marbuṭah itu ditransliterasikan dengan /h/.

Contoh: رَوْضَةُ الْأَطْفَالِ - rauḍah al- aṭfāl / rauḍatul aṭfāl.

5. Syaddah (Tasydid)

Syaddah atau tasydid yang dalam system tulisan Arab dilambangkan dengan sebuah tanda, tanda syaddah atau tanda tasydid.

Dalam transliterasi ini tanda syaddah tersebut dilambangkan dengan huruf, yaitu huruf yang sama dengan huruf yang diberi tanda syaddah itu.

Contoh: رَبَّنَا - rabbanā

6. Kata Sandang

Kata sandang dalam sistem tulisan Arab dilambangkan dengan huruf, yaitu : ال . namun, dalam system transliterasinya kata sandang itu dibedakan antara kata sandang yang diikuti oleh huruf syamsyah dengan kata sandang yang diikuti oleh huruf qomariah.

a. Kata sandang yang diikuti oleh huruf syamsyah

Kata sandang yang diikuti oleh huruf syamsyah ditransliterasikan sesuai dengan bunyinya, yaitu huruf /l/ diganti dengan huruf yang sama dengan huruf yang langsung mengikuti kata sandang itu.

Contoh: الرَّجُلُ - ar-rajulu

b. Kata sandang yang diikuti oleh huruf qamariah

Kata sandang yang diikuti oleh huruf qamariah ditransliterasikan sesuai dengan aturan yang digariskan di depan dan sesuai dengan bunyinya.

Contoh: الْقَلَمُ – al-qalamu

Baik diikuti oleh syamsiah maupun qamariah, kata sandang ditulis terpisah dari kata yang mengikuti dan dihubungkan dengan tanda sambung/ hubung.

7. Hamzah

Hamzah ditransliterasikan dengan apostrof, itu hanya terletak di tengah dan di akhir kata. Bila hamzah terletak di awal kata, maka tidak dilambangkan, karena dalam tulisan Arab berupa alif.

Contoh: أَكَلَ – akala

8. Penulisan Kata

Pada dasarnya setiap kata, baik fi'il. Isim maupun huruf, ditulis terpisah. Bagi kata-kata tertentu yang penulisannya dengan huruf Arab yang sudah lazim dirangkaikan dengan kata lain karena ada huruf atau harakat yang dihilangkan maka dalam transliterasinya ini penulisan kata tersebut bias dilakukan dengan dua cara: bias dipisah perkata dan bias pula dirangkaikan.

Contoh: وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ

- Wa innallāha lahuwa khair ar-rāziqīn
- Wa innallāha lahuwa khairur- rāziqīn

9. Huruf Kapital

Meskipun dalam tulisan Arab huruf kapital tidak dikenal, dalam transliterasi ini huruf tersebut digunakan juga. Penggunaan huruf capital seperti apa yang berlaku dalam EYD, diantaranya huruf capital digunakan untuk menuliskan huruf awal, nama diri dan permulaan kalimat. Bila nama diri didahului oleh kata sandang, maka yang ditulis dengan huruf kapital tetap huruf awal nama diri tersebut, bukan huruf awal kata sandangnya.

Contoh: وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ

Wa mā **Muhammadun** illā rasūl

Penggunaan huruf awal capital untuk Allah hanya berlaku bila dalam tulisan Arabnya memang lengkap demikian dan kalau penulisan itu disatukan dengan kata lain sehingga ada huruf atau harakat yang dihilangkan, huruf kapital tidak dipergunakan.

KATA PENGANTAR

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي حمده و نستعينه و نستغفره و نعوذ بالله من شرور أنفسنا و من سيئات أعمالنا، من يهده الله فلا مضل له و من يضله فلا هادي له، و أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، و أشهد أن محمدا عبده و رسوله.

Dengan menyebut nama Allah yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang. Segala puji bagi Allah *Subhanahu wa Ta'ala* yang telah memberikan karunia dan rahmat-Nya kepada penulis. Shalawat serta salam terindah semoga senantiasa tercurah kepada Baginda Rasulullah SAW, hamba dan utusan-Nya yang menjadi sumber cahaya kebenaran serta penerus hingga akhir zaman, serta para pengikut yang setia dalam mengikuti dan melanjutkan risalah Islam yang dibawanya. Semoga kita termasuk umat yang mendapatkan syafa'at beliau kelak di hari kiamat, Amin.

Alhamdulillah berkat rahmat, hidayah dan nikmat-Nya penulis dapat menyelesaikan karya tulis ini sebagai salah satu syarat guna menyelesaikan studi di Program Magister Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta. Karya tulis berupa tesis dengan judul “ Analisis Pengaruh Pembelajaran Teks Arab Berbasis Terjemah Arab Pegon Terhadap Penguasaan Mufrodats Dan Kemampuan Penguasaan Gramatikal Bahasa Arab Pada Siswi Kelas Mumtaz Awwal Di Mts Pondok Pesantren Tremas Pacitan Jawa Timur”

Selama penyusunan tesis ini, banyak kendala yang telah dialami penulis, namun berkat izin dan ridho Allah SWT dan dari bantuan semua pihak, alhamdulillah tesis ini dapat terselesaikan dengan baik. Oleh karena itu pada kesempatan ini sudah sepantasnya penulis mengucapkan banyak terima kasih dan penghormatan yang setinggi-tingginya kepada:

1. Allah SWT yang telah melimpahkan rahmat dan nikmatnya yang tak pernah berhenti mengalir di setiap detik kehidupan.
2. Bapak Dr. Ahmad Arifi, M.Ag., selaku Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
3. Bapak Dr. H. Radjasa Mu'tasim, M.Si., selaku Ketua Jurusan Pendidikan Islam, beserta seluruh jajaran dosen pengajar di Jurusan Pendidikan Islam.
4. Bapak Dr. Tulus Musthofa selaku Dosen Pembimbing Akademik yang memberikan restu, dorongan selama penulis menyelesaikan studi di kampus dan arahan dalam penyelesaian tesis ini.
5. Bapak Prof. Dr. H. Maragustam, M.A, selaku Pembimbing Tesis yang telah berkenan meluangkan waktunya yang berharga untuk membimbing penyusunan tesis ini. Saran dan petunjuknya sangat membantu dan bermanfaat dalam penyelesaian tesis ini.
6. Bapak dan Ibu karyawan Program Magister Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
7. Para masyayikh Perguruan Islam Pondok Tremas, khususnya KH. Fuad Habib, KH. Luqman Harish, KH. Muhammad Habib, KH Hammad al-'Alim, KH. Ashif Hasyim, KH. Waki' Hasyim, KH. Achid Turmudzi, dan

seluruh asatidz yang telah senantiasa mendidik, memotivasi dan mendo'akan penulis. *Jazakumullah khaira al-jaza'*.

8. Ayahanda dan ibunda tercinta, tidak ada yang lebih membahagiakan selain melihat senyum bahagia dan canda tawa kalian. Doa dan nasehat kalian yang tidak pernah putus sehingga aku bisa sampai saat ini. .
9. Dan seluruh motivator mengagumkan yang dikirim Allah untukku amalmu akan menjadi pahala jariyahmu kelak. *Syukron Jazilan*

Semoga semua kebaikan dan ketulusan yang telah diberikan benar-benar mendapat amal ibadah dan mendapat ridla Allah SWT. Mendapatkan limpahan rahmat dari-Nya

Kepada Allah penulis beristighfar, memohon ampun atas ketidak sempurnaan tesis ini. Penulis menyadari bahwa tesis ini masih banyak kekurangan dan mungkin masih jauh dari kata sempurna. Oleh karena itu penulis mengharapkan kritik dan saran demi perbaikan dan penyempurnaan di masa datang. Akhirnya, semoga tesis ini dapat bermanfaat bagi penulis dan pembaca dan tidak lupa atas segala kekhilafan dan kekurangan,penulis memohon maaf yang sebesar-besarnya.

Yogyakarta, 20 April 2017

Penulis

Apriani Novitasari
NIM. 1520410050

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN	ii
HALAMAN PERNYATAAN BERJILBAB	iii
HALAMAN BEBAS PLAGIASI.....	iv
HALAMAN PENGESAHAN TUGAS AKHIR.....	v
HALAMAN DEWAN PENGUJI	vi
HALAMAN NOTA DINAS.....	vii
HALAMAN MOTTO	viii
HALAMAN PERSEMBAHAN.....	ix
HALAMAN ABSTRAK	x
HALAMAN ABSTRAK ARAB	xii
PEDOMAN TRANSLITERASI.....	xiv
KATA PENGANTAR.....	xxi
DAFTAR ISI.....	xiv
DAFTAR TABEL DAN DAFTAR GAMBAR	xxviii
DAFTAR LAMPIRAN	xxx
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Rumusan Masalah.....	7
C. Tujuan dan Kegunaan Penelitian.....	8
D. Manfaat Penelitian	8
E. Telaah Pustaka.....	8
F. Hipotesis.....	13
G. Metode Penelitian	14
H. Sistematika Penulisan	30

BAB II	KERANGKA TEORI	
A.	Tinjauan Pembelajaran Teks Arab	33
	1. Pengertian pembelajaran.....	33
	2. Pengertian Teks Arab.....	34
	3. Penggunaan Teks Arab.....	36
B.	Terjemah Arab Pegon	37
	1. Pengertian terjemah Arab Pegon.....	37
	2. Pelambangan huruf Arab pegon	42
	3. Instrumen angket	46
C.	Tinjauan <i>Mufrodat</i>	49
	1. Pengertian <i>mufrodat</i>	49
	2. Strategi pembelajaran <i>mufrodat</i>	49
	3. Tujuan pembelajaran <i>mufrodat</i>	55
	4. Penguasaan <i>mufrodat</i>	56
D.	Tinjauan Gramatikal Bahasa Arab	61
	1. Pengertian Gramatikal Bahasa Arab.....	61
	2. Strategi Pembelajaran Gramatikal Bahasa Arab.....	68
	3. Tujuan Pembelajaran Gramatikal Bahasa Arab.....	79
	4. Problem Pembelajaran Gramatikal Bahasa Arab	83
BAB III	GAMBARAN UMUM MADRASAH TSANAWIYAH	
	SALAFIYAH PONDOK TREMAS PACITAN	86
A.	Letak dan Keadaan Geografis	86
B.	Sejarah Berdirinya Perguruan Islam Pondok Tremas Pacitan Jawa Timur.....	87
C.	Visi dan Misi	95
D.	Struktur dan Organisasi MTs Pondok Tremas	98
E.	Kurikulum	102
F.	Sarana dan Prasana	103
G.	Keadaan Guru dan Siswa	104

BAB IV	HASIL PENELITIAN.....	110
A.	Hasil Penelitian	
1.	Gambaran Umum Pembelajaran Teks Arab Berbasis Arab Pegon.....	110
a)	Proses Pelaksanaan Pembelajaran Teks Arab Berbasis Arab Pegon di Kelas Mumtaz Awwal Putri MTs Pondok Tremas Pacitan.....	110
b)	Pengamatan Proses Pembelajaran teks Arab berbasis terjemah Arab Pegon di kelas Mumtaz Awwal Putri MTs Pondok Tremas Pacitan.....	121
2.	Hasil Uji Coba Instrument Test.....	138
a)	Uji Coba Instrument Test Penguasaan Mufrodat	138
b)	Uji Coba Instrument Test Penguasaan Gramatikal Bahasa Arab.....	142
3.	Deskripsi Hasil Test.....	144
a)	Hasil Test Penguasaan Mufrodat	144
b)	Hasil Test Penguasaan Gramatikal Bahasa Arab.....	147
4.	Uji Prasyarat Analisis Data	150
a)	Uji Prasyarat Analisis Data Mufrodat	150
b)	Uji Prasyarat Analisis Data Gramatikal Bahasa Arab.....	152
5.	Analisis Uji Hipotesis	154
a)	Uji Hipotesis I.....	155
b)	Uji Hipotesis II.....	161
B.	Pembahasan.....	169
a)	Proses Pembelajaran Teks Arab Berbasis Terjemah Pegon di Kelas Mumtaz Awwal	170
b)	Hubungan Pembelajaran Teks Arab Berbasis Terjemah Arab Pegon Terhadap Penguasaan Mufrodat dan Gramatikal Bahasa Arab	173

c) Pengaruh Pembelajaran Teks Arab Berbasis Terjemah Arab Terhadap Penguasaan Mufrodat dan Gramatikal Bahasa Arab	176
BAB V PENUTUP.....	179
A. Kesimpulan.....	179
B. Saran-saran	182
DAFTAR PUSTAKA	183
LAMPIRAN-LAMPIRAN	

DAFTAR LAMPIRAN

- Lampiran 1 : Pedoman Pengumpulan Data
- Lampiran 2 : Catatan Lapangan
- Lampiran 3 : Bukti Seminar Proposal
- Lampiran 4 : Surat Perubahan Judul
- Lampiran 5 : Surat Permohonan Penelitian
- Lampiran 6 : Surat Ijin Penelitian BAPEDA DIY
- Lampiran 7 : Surat Ijin Penelitian Propinsi Jawa Timur
- Lampiran 8 : Surat Ijin Penelitian BAPEDA Pacitan
- Lampiran 9 : Surat Ijin Penelitian ke MTs Pondok Tremas
- Lampiran 10 : Surat Bukti Penelitian MTs Pondok Tremas
- Lampiran 11 : Sertifikat ICT
- Lampiran 12 : Sertifikat TOAFL
- Lampiran 13 : Sertifikat TOEC
- Lampiran 14 : Sertifikat PPL 1
- Lampiran 15 : Sertifikat PPL – KKN Integratif
- Lampiran 16 : Curriculum Vitae

DAFTAR TABEL

Tabel 1 :Tabel Populasi.....	18
Tabel 2 : Tabel Sampel	19
Tabel 3 : Indikator Efektivitas Metode Terjemah Arab Pegon	24
Tabel 4 : Kriteria penskoran.....	24
Tabel 5 : Kisi-Kisi Penguasaan kosa kata Arab	28
Tabel 6 : Kisi-Kisi Penguasaan Gramatikal Bahasa Arab	29
Tabel 7 : Pedoman Interpretasi Koefisien Korelasi	34
Tabel 8 : Mata Pelajaran Siswi Kelas Mumtaz Awwal	42
Tabel 9 : Data Tenaga Pendidik dan Tenaga Kependidikan	102
Tabel 10 : Sarana dan Prasana Pondok Tremas	104
Tabel 11 : Daftar Guru dan Karyawan MTs Pondok Tremas	109
Tabel 12 : Data Siswa MTs Pondok Tremas dalam 7 Tahun Terakhir.....	109
Tabel 13 : Ruju'an Pegon.....	113
Tabel 14 : Penetapan Skor Angket	123
Tabel 15 : Skor Inventori angket efektivitas pembelajaran teks Arab.....	124
Tabel 16 : Deskripsi Angket Butir No 1	125
Tabel 17 : Deskripsi Angket Butir No 2	125
Tabel 18 : Deskripsi Angket Butir No 3	126
Tabel 19 : Deskripsi Angket Butir No 4	127
Tabel 20 : Deskripsi Angket Butir No 5	127
Tabel 21 : Deskripsi Angket Butir No 6	128
Tabel 22 : Deskripsi Angket Butir No 7	129
Tabel 23 : Deskripsi Angket Butir No 8	129
Tabel 24 : Deskripsi Angket Butir No 9	130
Tabel 25 : Deskripsi Angket Butir No 10	130
Tabel 26 : Deskripsi Angket Butir No 11	131
Tabel 27 : Deskripsi Angket Butir No 12	131
Tabel 28 : Deskripsi Angket Butir No 13	132
Tabel 29 : Deskripsi Angket Butir No 14	133

Tabel 30 : Deskripsi Angket Butir No 15	133
Tabel 31 : Deskripsi Angket Butir No 16	134
Tabel 32 : Deskripsi Angket Butir No 17	134
Tabel 33 : Deskripsi Angket Butir No 18	135
Tabel 34 : Deskripsi Angket Butir No 19	136
Tabel 35 : Deskripsi Angket Butir No 20	136
Tabel 36 : Hasil Validitas Tes Penguasaan Mufrodat.....	140
Tabel 37 : Uji Reliabel Mufrodat	141
Tabel 38 : Koefisien Reliabilitas	142
Tabel 39 : Hasil Validitas Tes Penguasaan Gramatikal	143
Tabel 40 : Uji Reliabel Mufrodat	144
Tabel 41 : Hasil Tes Penguasaan Mufrodat	146
Tabel 42 : Deskripsi Hasil Tes Penguasaan Mufrodat.....	146
Tabel 43 : Frekwensi Hasil Tes Penguasaan Mufrodat	146
Tabel 44 : Hasil Tes Penguasaan Qowaid.....	149
Tabel 45 : Deskripsi Hasil Tes Penguasaan Qowaid	149
Tabel 46 : Frekwensi Hasil Tes Penguasaan Qowaid.....	149
Tabel 47 : Uji Normalitas Hasil Tes Penguasaan Mufrodat	151
Tabel 48 : Uji Linieritas Hasil Tes Penguasaan Mufrodat.....	152
Tabel 50 : Uji Normalitas Hasil Tes Penguasaan Qowaid.....	153
Tabel 51 : Uji Linieritas Hasil Tes Penguasaan Qowaid	154
Tabel 52 : Pedoman Intepretasi Koefisien	156
Tabel 53 : Output descriptives Mufrodat	156
Tabel 54 : Output Correlations Mufrodat	156
Tabel 55 : Output descriptives Qowaid	158
Tabel 56 : Output Correlations Qowaid.....	158
Tabel 57 : Tabel T hitung.....	159
Tabel 58 : Output Variabel Entered.....	161
Tabel 59 : Output Model Summary	162
Tabel 60 : Output Anova.....	163
Tabel 58 : Output Coeffisient.....	164

Tabel 59 : Output Variabel Entered.....	166
Tabel 60 : Output Model Summary	166
Tabel 61 : Output Anova.....	167
Tabel 62 : Output Coeffisient.....	168

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1 : Desain Penelitian.....	17
Gambar 2 : Penggunaan Terjemah Pegon dalam Kitab Kuning.....	116
Gambar 3 : Suasana Pengajian Wetonan	118
Gambar 4 : Output Histogram	124
Gambar 5 : Histogram Penguasaan Mufrodat	147
Gambar 6 : Histogram Penguasaan Qowaid	150

BAB I

PENDAHULUAN

A. Latar Belakang Masalah

Bahasa adalah bagian fundamental yang sangat penting dalam kehidupan manusia. Manusia kodratnya sebagai makhluk sosial tidak akan lepas dari berinteraksi dengan makhluk sosial lainnya. Bahasa memiliki peran penting dalam perkembangan intelektual, sosial, dan emosional dan merupakan penunjang keberhasilan dalam mempelajari semua bidang studi dan guna mencapai tujuan yang diinginkan dalam kehidupan.

Bahasa Arab adalah salah satu bahasa asing yang terus berkembang dalam persaingan internasional. Tidak sedikit negara-negara barat mulai menjadikan bahasa Arab sebagai salah satu mata pelajaran atau jurusan program studi dalam dunia pendidikan mereka. Di Indonesia sendiri, bahasa Arab dikembangkan di lembaga-lembaga pendidikan di Indonesia, khususnya di pesantren-pesantren dan lembaga pendidikan yang berciri khas agama Islam, bahkan di sekolah-sekolah umum yang membuka jurusan bahasa. Karena sebagian besar masyarakat Indonesia menganut agama Islam dan bahasa Arab bukan hanya sebagai sarana untuk mengkaji dan memahami kitab-kitab sumber Islami, bahkan bahasa mempunyai peranan sebagai sarana komunikasi internasional terutama di negara-negara di Timur Tengah, negara berkembang dan juga negara maju

Proses belajar mengajar merupakan suatu interaksi antara peserta didik dan guru dalam rangka mencapai tujuan pembelajaran.¹ Hakikatnya sebagai suatu proses kerja sama, pembelajaran tidak hanya menitik beratkan pada kegiatan guru ataupun pada kegiatan siswa saja, akan tetapi guru dan siswa secara bersama-sama berusaha mencapai tujuan pembelajaran yang telah ditentukan dengan cara yang menyenangkan dan tidak membosankan.

Mempelajari bahasa tidaklah lepas dari upaya penguasaan kosa kata bahasa itu sendiri. Begitu juga dengan bahasa Arab, Ahmad Fuad Effendi menyatakan; "Kosakata merupakan salah satu unsur bahasa yang harus dikuasai oleh pembelajar bahasa asing untuk dapat memperoleh kemahiran berkomunikasi dengan bahasa tersebut"². Kosakata dalam bahasa Arab disebut mufradat. baik pengucapan maupun makna. Kosa kata memiliki peran penting dalam penguasaan suatu bahasa, begitu juga dengan bahasa Arab. Namun sayangnya pembelajaran bahasa Arab khususnya di Indonesia masih dianggap menjadi salah satu momok bagi para murid. Sehingga mereka cenderung merasa terpaksa untuk menghafal dan memahami kosakata dalam bahasa Arab. Ada beberapa faktor yang menyebabkan para murid merasa terbebani untuk mempelajari bahasa Arab, salah satunya metode pengajaran yang monoton dan tidak sedikit yang merasa malas ketika mereka harus membaca tulisan-tulisan Arab, terlebih bagi mereka yang belum lancar dalam mengaji

¹Tabrani Rusyan, Atang Kusdinar & Zainal Arifin, *Pendekatan Dalam Proses Belajar Mengajar*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 1994), hlm.4.

²Ahmad Fuad Effendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat 2009), cet.ke-4, hlm.120

Al-Qur'an.³ Menghafalkan kosakata seharusnya dilakukan dengan suasana yang tidak membosankan, bahkan guru yang baik mampu membuat murid-muridnya merasa tidak sedang dalam proses belajar mengajar, khususnya dalam situasi menghafal kosakata.

Selain mufrodat, yang termasuk dari '*anasirul lughoh* adalah *qowaid* atau gramatikal. Dalam pembelajaran bahasa arab khususnya salah satu cabang ilmu bahasa yang berpengaruh besar terhadap pembelajaran bahasa arab adalah pembelajaran *qawa'id*.⁴ *Qowaid* dalam bahasa Arab mencakup dua ilmu, yaitu ilmu nahwu dan ilmu shorof. Ilmu nahwu dan sharaf merupakan induk dari segala ilmu, nahwu merupakan bapaknya, sharaf dikatakan induk dari segala ilmu karena sharaf melahirkan bentuk kata. Ilmu nahwu disebut bapaknya ilmu sebab nahwu yang membenarkan setiap kata dalam susunannya termasuk I'rob, bentuk kata dan lainnya.

Kebutuhan terhadap gramatikal (*qawaid*) akan lebih terasa dan nampak jika siswa tidak memahami gramatikal itu sendiri, oleh sebab itu kekurangan dalam ilmu qawaid akan menyebabkan kekurangan pula terhadap pengetahuan bahasa yang selanjutnya akan menghambat komunikasi.

Salah satu institusi yang masih terus intens mengajarkan dan mendalami bahasa Arab adalah pesantren. Pesantren adalah lembaga

³Wawancara awal dengan Umul Maghfuroh, S.Sy.I wali kelas Mumtaz Awwal, kantor MTs Pondok Tremas, Pacitan tgl 28 Oktober 2016

⁴Muhbib Abdul Wahab, *Epistemologi dan Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Jakarta: UIN Jakarta Pers, 2008), Hlm.171

pendidikan Islam yang paling asli dan paling tua di Indonesia.⁵ Peran pesantren khususnya bagi penyebaran Islam sangatlah dominan. Pesantren juga memiliki andil dalam berbagai lini kemajuan dan kemerdekaan Indonesia secara langsung maupun tak langsung. Keberadaan pesantren memberi warna berbeda pada sejarah pendidikan di Indonesia, terutama pendidikan Islam. Pesantren menjadi lembaga pendidikan yang sudah eksis sebelum kemerdekaan diraih, bahkan pesantren dipercaya menjadi tempat lahirnya semangat perjuangan untuk meraih kemerdekaan. Pasca-kemerdekaan, pesantren tetap masih eksis dengan berbagai dinamikanya, dan bahkan pesantren mampu menjawab anggapan-anggapan negatif tentang daya tahannya (*resistence*) menghadapi dunia modern dengan tetap eksis dan terus berkembang.

Salah satu pesantren yang masih eksis dalam menyebarkan keagamaan, pendidikan dan syiarnya di Pulau Jawa adalah Pondok Pesantren Tremas Pacitan yang berada di Jawa Timur. Pondok Tremas adalah salah satu pondok yang cukup tua usianya di Indonesia, berada di desa Tremas kecamatan Arjosari kabupaten Pacitan. Desa Tremas terletak pada 11 Km dari kota Pacitan ke utara atau 1 Km dari Kecamatan Arjosari.⁶

Pola pembelajaran pesantren memiliki beberapa kekhasan, diantaranya adalah kurikulum dan buku ajarnya yang hampir sama antara satu dengan yang lainnya mulai dari dulu sampai sekarang, yakni menggunakan buku ajar

⁵Departemen Agama Republik Indonesia, *Pondok Pesantren dan Madrasah Diniyah: Pertumbuhan dan Perkembangannya*, (Jakarta: Direktorat Jenderal Kelembagaan Agama Islam, 2003), hlm. 7.

⁶Muhammad, *Mengenal Pondok Tremas dan Perkembangannya*, edisi II, (Pacitan: Attarmasie Press, 2001), Hlm. 09

yang disebut dengan kitab kuning. Istilah kitab kuning merujuk pada buku khas pesantren yang biasanya berwarna kuning, hasil karya dari ulama' abad pertengahan. kitab kuning bahkan ditempatkan pada posisi istimewa karena keberadaannya menjadi unsur utama, sekaligus unsur pembeda antara pesantren dengan lembaga pendidikan Islam lainnya.⁷ Salah satu kegiatan yang dilakukan di Pesantren guna mempelajari teks maupun bahasa Arab baik secara lisan maupun tulisan. Contohnya: Ngaji Weton, Maknani Kitab, Bahtsul Masail, dll. Hal ini biasanya tergantung dimana letak pesantren dan karakteristik pesantren tersebut.

Kurikulum pendidikan di lingkungan pesantren termasuk Pondok Pesantren Tremas Pacitan selalu terkait erat dengan kitab kuning, termasuk di dalamnya kitab-kitab yang mengkaji bahasa Arab baik berupa nahwu, shorof maupun *mufrodat*. Pesantren pada dasarnya merupakan lembaga kajian dan pengembangan kitab kuning dan eksistensi kitab kuning ini di yakini sebagai salah satu unsur pokok pendidikan untuk membentuk kecerdasan intelektual dan kesalehan para santri.⁸

Salah satu tradisi yang masih dilakukan di Pondok Pesantren Tremas Pacitan Jawa Timur adalah tradisi menerjemah Kitab dengan arab jawa (pegon), biasanya santri memberi makna pada kitabnya dengan cara khas pemaknaan ala pesantren, baik menggunakan bahasa Jawa. Namun ada

⁷Ali Maksu, "Pengembangan *Virtual Library* Untuk Kitab Kuning Dalam Upaya Peningkatan Kualitas Pembelajaran Pondok Pesantren di Jawa Timur", *Jurnal Penelitian Kependidikan*, Lembaga Penelitian Universitas Negeri Malang, No. 2, Th. XX Oktober 2010, Hlm. 159

⁸ Ali Yafie, *Kitab Kuning Produk Peradaban Islam*, dalam Pesantren, No. 1/ Vol.VI/1989, Hlm.3

beberapa pesantren yang menggunakan bahasa Sunda, Banjar, Madura dan lainnya. Biasanya hal ini tergantung pada letak geografis wilayah pesantren tersebut. Mereka menuliskan simbol-simbol yang menunjukkan makna tertentu guna mengetahui kedudukan, shighot, dan makna yang terkandung dalam kalimat atau kata dalam sudut pandang ilmu nahwu. Simbol-simbol tersebut berguna sebagai sebuah ringkasan dalam proses mengartikan sebuah kitab.

MTs Pondok Pesantren Tremas Pacitan Jawa Timur sendiri memiliki kelas khusus yang diperuntukkan kepada siswa baru yang akan menimba ilmu disana, kelas ini diberi dengan kelas Mumtaz Awwal. Kelas ini dibentuk dengan tujuan agar para para santri baru nantinya dapat mengikuti pelajaran-pelajaran pada tingkat selanjutnya dengan baik tanpa merasa kesulitan, karena sebagian mata pelajaran yang akan mereka dapatkan adalah mata pelajaran yang masih sangat asing bagi mereka, yang belum pernah mereka kenal sebelumnya. Kelas ini bersifat wajib bagi seluruh santri baru, sebelum mereka naik ke kelas selanjutnya, namun pihak sekolah memberikan keistimewaan bagi setiap santri yang mampu mengikuti serangkaian tes dengan baik diperbolehkan langsung mengikuti pada kelas selanjutnya yaitu kelas 1 Aliyah.⁹

Salah satu metode pembelajaran yang digunakan di Mts Pondok Tremas dalam mengkaji teks Arab adalah *sorogan* dan *bandongan* dengan teknik memaknai/menerjemah satu persatu kalimat dalam bahasa Jawa yang

⁹Ust. H. Jabal Muadz, Kepala Sekolah MTs Pondok Tremas Pacitan, *Wawancara Peribadi*, Pacitan, 20 Oktober 2016

ditulis dengan huruf Arab dan menggunakan beberapa simbol-simbol *qoidah* nahwu untuk menyingkat penulisan. Penggunaan metode ini memungkinkan bagi setiap murid mampu mengingat arti dari setiap kata per kata dan juga memungkinkan bagi setiap murid untuk menguasai gramatikal bahasa Arab. Namun yang disayangkan adalah belum semua guru menggunakan metode terjemah Arab pegon. Penggunaan terjemah Arab pegon menurut penuturan salah satu guru yang belum menggunakan terjemah Arab pegon terlalu rumit, dan masih banyak murid yang masih sulit untuk merestrukturisasi kembali kata-kata yang diterjemahkan, sehingga penggunaan terjemah konvensional menjadi pilihan bagi mereka.¹⁰

Oleh karena itu penulis merasa sangat perlu untuk melakukan penelitian, sejauh mana pengaruh pemaknaan kitab dengan penggunaan terjemah Arab pegon dalam penguasaan *mufrodāt* dan gramatikal bahasa Arab bagi siswi kelas Mumtaz Awwal MTs Pondok Pesantren Tremas Pacitan Jawa Timur.

B. Rumusan Masalah

Berdasarkan latar belakang masalah di atas maka dapat dirumuskan beberapa rumusan masalah penelitian sebagai berikut:

1. Bagaimana proses pembelajaran teks Arab berbasis terjemah Arab Pegon di kelas Mumtaz Awwal MTs Pondok Pesantren Tremas Pacitan Jawa Timur?

¹⁰ Usth. Fadhil, , *Wawancara Peribadi*, Pacitan, 20 Oktober 2016

2. Adakah hubungan penggunaan terjemah arab pegon terhadap penguasaan *mufrodat* dan gramatikal bahasa Arab pada siswi kelas Mumtaz Awwal MTs Pondok Pesantren Tremas Pacitan Jawa Timur?
3. Seberapa besar pengaruh penggunaan terjemah arab pegon terhadap kemampuan penguasaan *mufrodat* dan gramatikal bahasa Arab bagi siswi kelas Mumtaz Awwal MTs Pondok Pesantren Tremas Pacitan Jawa Timur?

C. Tujuan dan Manfaat Penelitian

Ada beberapa tujuan yang hendak dicapai dalam penelitian ini, diantaranya:

1. Untuk mengetahui proses pembelajaran teks Arab berbasis terjemah Arab Pegon di kelas Mumtaz Awwal MTs Pondok Pesantren Tremas Pacitan Jawa Timur
2. Untuk mengetahui hubungan penggunaan terjemah arab pegon terhadap penguasaan *mufrodat* dan gramatikal bahasa Arab pada siswi kelas Mumtaz Awwal MTs Pondok Pesantren Tremas Pacitan Jawa Timur?
3. Untuk mengetahui besar pengaruh penggunaan terjemah arab pegon terhadap kemampuan penguasaan *mufrodat* dan gramatikal bahasa Arab bagi siswi kelas Mumtaz Awwal MTs Pondok Pesantren Tremas Pacitan Jawa Timur

Sementara itu, kegunaan penelitian ini dibagi menjadi dua yaitu kegunaan teoritis dan kegunaan praktis. Adapun untuk kegunaan teoritis adalah untuk memperkaya khazanah ilmu pengetahuan terkait materi pembelajaran bahasa

Arab pada dunia pesantren. Sedangkan untuk kegunaan praktis antara lain adalah:

1. Sebagai masukan bagi sekolah agar senantiasa meningkat mutu, kuantitas dan kualitas pendidikan.
2. Sebagai bentuk pengkajian terhadap proses pembelajaran bahasa Arab dan sebagai kontribusi kepada masyarakat dalam upaya meningkatkan mutu pendidikan di Indonesia.
3. Untuk menambah pengalaman dan pengetahuan pembaca, khususnya penulis sebelum menjadi guru bahasa Arab nantinya.

D. Telaah Pustaka

Tinjauan pustaka berfungsi untuk mengetahui berbagai literatur hasil penelitian yang relevan atau memiliki keterkaitan dengan fokus permasalahan yang akan diteliti. Hal ini dimaksudkan untuk menghindari adanya plagiasi dalam penulisan karya tulis. Setelah melakukan penelusuran terhadap berbagai literatur hasil penelitian sebelumnya, penelitian ini belum pernah dilakukan, namun terdapat beberapa penelitian sebelumnya yang hampir serupa dengan penelitian ini. Sebagai bahan telaah, maka penulis lampirkan beberapa penelitian yang hampir serupa dan relevan, di antaranya:

Pertama, Tesis yang ditulis oleh saudari Siti Maslachatul Ummah, mahasiswa Fakultas Tarbiyah dan Keguruan, UIN Sunan Ampel dengan judul *"Peningkatan Keterampilan Membaca Pegon Mata Pelajaran Akhlaq Menggunakan Strategi Reading Aloud Bagi Siswa Kelas III B SDIT SAROJA*

*Kutisari Surabaya.*¹¹ Penelitian menjelaskan bagaimana penerapan strategi reading aloud dalam meningkatkan keterampilan membaca pegon pada mata pelajaran akhlaq dan bagaimana peningkatan keterampilan membaca pegon pada mata pelajaran akhlaq dengan menggunakan strategi reading aloud bagi siswa kelas III B SDIT Saroja Kutisari Surabaya.

Kedua, Tesis yang ditulis oleh Dian Risdiawati mahasiswi Program Studi Pendidikan Bahasa Indonesia, Pascasarjana, Universitas Negeri Malang, dengan judul “*Pengembangan Bahan Ajar Tulisan Arab-Melayu untuk Mahasiswa Jurusan Sastra Indonesia*”.¹² Penelitian dan pengembangan ini menghasilkan produk berupa bahan ajar yang berjudul Membuka Jendela Ilmu Pengetahuan Bahasa Arab-Melayu. Bahan ajar berupa buku cetak berukuran A4 (210 x 297 mm). Bahan ajar tersebut disusun berdasarkan kaidah Zaba atau kaidah sekolah. Di dalam bahan ajar terdapat tiga bab utama, yaitu (1)Transliterasi Kritik Kosakata Arab-Melayu, (2)Transliterasi Kosakata Serapan, dan (3)Transliterasi Wacana Arab-Melayu. Bahan ajar dilengkapi dengan Info untuk menambah pengetahuan peserta didik mengenai dunia Arab-Melayu. Kemudian, setiap akhir bab dalam bahan ajar juga dilengkapi dengan bagian permainan Main Sebentar. Hal tersebut dimaksudkan untuk membuat bahan ajar lebih menarik dan menyenangkan. Selain itu, disajikan pula Uji Kompetensi berupa soal latihan yang harus dikerjakan oleh peserta didik. Dengan demikian, pendidik dapat mengetahui tingkat pemahaman

¹¹Siti Maslachatul Ummah, “*Peningkatan Keterampilan Membaca Pegon Mata Pelajaran Akhlaq Menggunakan Strategi Reading Aloud Bagi Siswa Kelas III B SDIT SAROJA Kutisari Surabaya*”. Tesis, UIN Sunan Ampel, 2016.

¹² Dian Rahmawati, “*Pengembangan Bahan Ajar Tulisan Arab-Melayu untuk Mahasiswa Jurusan Sastra Indonesia*”, Tesis, Universitas Malang, 2016

peserta didik terhadap materi yang telah dipelajari. Hasil uji produk bahan ajar terhadap ahli materi Arab-Melayu mendapatkan rata-rata 90,7% dengan tindak lanjut implementasi. Hasil uji ahli desain pembelajaran mendapatkan rata-rata 89,6% dengan tindak lanjut implementasi dengan sedikit revisi. Hasil uji praktisi dosen mendapatkan hasil rata-rata 80,6% dengan tindak lanjut implementasi dengan sedikit revisi. Sedangkan hasil uji praktisi mahasiswa mendapatkan rata-rata 92,8% dengan tindak lanjut implementasi. Hasil uji tersebut didasarkan pada (1)kelayakan isi bahan ajar, (2)kelayakan penyajian bahan ajar, (3)kelayakan bahasa bahan ajar, dan (4)kelayakan kegrafikaan bahan ajar. Dengan rata-rata penilaian yang telah dipaparkan, dapat dikatakan bahwa bahwa bahan ajar dapat diimplementasikan. Untuk mengetahui keefektifan bahan ajar, maka dilakukan tes uji kompetensi akhir kepada mahasiswa setelah belajar Arab-Melayu menggunakan produk. Dari hasil uji kompetensi akhir, diperoleh data berupa skor mahasiswa rata-rata sebesar 84,6. Pada penelitian ini hanya bersifat pengembangan bahan ajar saja, belum mencakup pada suatu tujuan kemahiran berbahasa atau *anashirul lughah*.

Ketiga, Jurnal yang ditulis oleh Zahratun Fajriyah dengan judul “*Peningkatan Penguasaan Kosakata Bahasa Arab (Mufradat) Melalui Penggunaan Media Kartu Kata Bergambar (Penelitian Tindakan Pada Siswa Kelas I Mi Nurul Hakim Kediri Lombok Barat Tahun 2015)*”¹³ yang dikeluarkan oleh PAUD PPs Universitas Negeri Jakarta. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui adakah peningkatan penguasaan kosakata bahasa Arab (*mufradat*)

¹³Zahratun Fajriyah, “*Peningkatan Penguasaan Kosakata Bahasa Arab (Mufradat) Melalui Penggunaan Media Kartu Kata Bergambar (Penelitian Tindakan Pada Siswa Kelas I Mi Nurul Hakim Kediri Lombok Barat Tahun 2015)*”, Jurnal PPS UIN Jakarta, 2015.

melalui penggunaan media kartu kata bergambar (penelitian tindakan pada siswa kelas 1 MI Nurul Hakim Kediri Lombok Barat tahun 2015).

Keempat, jurnal yang ditulis oleh Siti Syamsiyah mahasiswi program studi pendidikan bahasa Indonesia Program Pascasarjana UNS Surakarta dengan judul “*Hubungan antara Penguasaan Kosakata dan Motivasi Belajar dengan Kemampuan Membaca Cerita (Survei pada Siswa Kelas V SD Negeri di Kecamatan Jatiroto)*”.¹⁴ Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui hubungan antara penguasaan kosakata dengan kemampuan membaca cerita, antara motivasi belajar dengan kemampuan membaca cerita, antara penguasaan kosakata dan motivasi belajar secara bersama-sama dengan kemampuan membaca cerita. Metode penelitian yang digunakan adalah metode survei korelasional. Teknik analisis data yang digunakan adalah korelasi regresi dengan signifikansi 0,05. Penelitian ini menunjukkan hasil bahwa penguasaan kosakata dan motivasi belajar secara sendiri-sendiri maupun bersama-sama terdapat hubungan positif yang signifikan dengan kemampuan membaca cerita. bersama-sama penguasaan kosakata dan motivasi belajar memberi sumbangan sebesar 43,5% terhadap kemampuan membaca cerita. Hasil tersebut menunjukkan bahwa kedua variabel tersebut dapat menjadi prediktor yang baik bagi kemampuan membaca cerita.

Berdasarkan beberapa penelitian yang telah diuraikan di atas, maka dapat penulis simpulkan bahwa penelitian yang akan dilakukan ini belum

¹⁴Siti Syamsiyah, Rusydi, “*Hubungan antara Penguasaan Kosakata dan Motivasi Belajar dengan Kemampuan Membaca Cerita (Survei pada Siswa Kelas V SD Negeri di Kecamatan Jatiroto)*”.Jurnal ‘*Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra*’, Universitas Negeri Sebelas Maret, Vol. I, No. 1 2013, ISSN: 1693-623X, Hlm. 27

pernah dilakukan sebelumnya dan bukan merupakan jiplakan atau untuk menghindari terjadinya plagiasi dari penelitian yang sudah pernah ada karena penelitian ini berbeda dengan penelitian-penelitian sebelumnya. Jika ditarik dari uraian beberapa *literature* yang telah ditemukan di atas, maka dapat diambil kesimpulan bahwa sebagian besar *literature* mempunyai persamaan pada bagian penggunaan terjemah Arab Jawa/ pegon dan pada variable penguasaan *mufrodat* bahasa Arab. Hanya saja beberapa penelitian tersebut agaknya belum membahas dengan jelas tentang pengaruh penggunaan Arab Jawa terhadap penguasaan *mufrodat* bahasa Arab dan gramatikal bahasa Arab, menurut pendapat peneliti terdapat distingsi spesifikasi penelitian jika ditinjau dari fokus variabel penelitian dan juga lokasi penelitian.

Disinilah letak perbedaan antara penelitian yang telah dilakukan oleh peneliti dengan penelitian-penelitian sebelumnya. Penelitian ini agaknya lebih spesifik dari beberapa penelitian sebagaimana telah disebutkan di bagian telaah pustaka. Yakni, penelitian ini tertuju kepada analisis pengaruh penggunaan Arab Jawa terhadap penguasaan *mufrodat* dan kemampuan penguasaan gramatikal bahasa Arab.

E. Hipotesis

Hipotesis ini sering disebut sebagai hipotesis nol (*H₀*). Hipotesis nol menyatakan bahwa tidak adanya perbedaan antara dua variabel atau tidak adanya pengaruh X terhadap variabel Y. Berdasarkan kajian teori yang telah dikemukakan di atas, maka dapat diajukan hipotesis sebagai berikut:

1. H_0 : Tidak terdapat korelasi positif yang signifikan antara pembelajaran teks Arab berbasis terjemah Arab pegon terhadap penguasaan *mufrodat* dan gramatikal bahasa Arab pada siswi kelas Mumtaz Awwal MTs Pondok Tremas Pacitan Jawa Timur

H_a : Terdapat korelasi positif yang signifikan antara pembelajaran teks Arab berbasis terjemah Arab pegon terhadap penguasaan *mufrodat* dan gramatikal bahasa Arab pada siswi kelas Mumtaz Awwal MTs Pondok Tremas Pacitan Jawa Timur

2. H_0 : Tidak terdapat pengaruh positif pembelajaran teks Arab berbasis terjemah Arab pegon terhadap penguasaan *mufrodat* dan gramatikal bahasa Arab pada siswi kelas Mumtaz Awwal MTs Pondok Tremas Pacitan Jawa Timur

H_a : Terdapat pengaruh positif pembelajaran teks Arab berbasis terjemah Arab pegon terhadap penguasaan *mufrodat* dan gramatikal bahasa Arab pada siswi kelas Mumtaz Awwal MTs Pondok Tremas Pacitan Jawa Timur

F. Metode Penelitian

Metode penelitian pada dasarnya merupakan cara ilmiah untuk mendapatkan data dengan tujuan dan kegunaan tertentu¹⁵, sehingga metode penelitian dapat difahami sebagai langkah-langkah yang digunakan dalam proses berlangsungnya sebuah penelitian. Suatu penelitian dapat berhasil

¹⁵ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: Alfabeta, 2009), hlm. 2.

secara maksimal tergantung pada metode yang digunakan. Oleh karena itu, penulis akan memaparkan metode yang akan penulis gunakan selama penelitian ini berlangsung, sebagai berikut:

1. Jenis penelitian

Penelitian ini merupakan penelitian lapangan (*field study research*) yang bermaksud mempelajari secara intensif tentang latar belakang keadaan sekarang dan interaksi suatu sosial, individu, kelompok, lembaga, dan masyarakat.¹⁶ Jenis penelitian berupa penelitian kuantitatif guna menganalisa data yang diambil dari instrument tes dan angket. Ciri khas dari penelitian kuantitatif adalah pada pengumpulan data yang berupa angka dan menggunakan analisis statistik sebagai dasar pemaparan data, analisis data dan pengujian hipotesis serta pengambilan kesimpulan.¹⁷ Sehingga perhitungan angka-angka statistik dari suatu variabel untuk dapat dikaji secara terpisah-pisah kemudian dihubungkan.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode penelitian kuantitatif dengan teknik analisis regresi dan korelasi. Penelitian dengan teknik analisis regresi merupakan penelitian yang dimaksudkan untuk menelaah hubungan antara dua variabel atau lebih, terutama untuk menelusuri pola hubungan yang modelnya belum diketahui dengan sempurna, atau untuk mengetahui bagaimana variasi

¹⁶ Husaini Usman dan Purnomo Setiady Akbar, *Metodologi Penelitian Sosial*, (Jakarta : Bumi Aksara, 2000), Hlm. 5.

¹⁷ Moh. Kasiram, *Metodologi Penelitian Kuantitatif-Kualitatif*. (Malang: UIN- MALIKI PRESS, 2008), Hlm. 181.

dari beberapa variabel independen mempengaruhi variabel dependen dalam suatu fenomena yang kompleks.¹⁸

Penelitian ini termasuk penelitian *expost facto*. Hal ini disebabkan dalam penelitian tidak dibuat perlakuan atau manipulasi terhadap variabel penelitian, melainkan hanya mengungkap fakta-fakta yang ada berdasarkan pengukuran gejala yang telah terjadi pada diri responden sebelum penelitian ini dilakukan. Sukardi menyatakan bahwa penelitian *expost facto* merupakan penelitian dimana variabel-variabel bebas telah terjadi ketika peneliti mulai dengan pengamatan variabel terikat dalam suatu penelitian.¹⁹

2. Waktu dan tempat penelitian

Penelitian yang akan penulis lakukan adalah tentang analisis pengaruh pembelajaran teks Arab berbasis terjemah Arab pegon terhadap penguasaan mufrodat bahasa Arab dan kemampuan penguasaan gramatikal teks Arab siswi kelas Mumtaz Awwal MTs Pondok Pesantren Tremas Pacitan penelitian ini akan dilaksanakan pada bulan Desember sampai Maret 2017. Tempat pelaksanaan penelitian adalah di MTs Pondok Pesantren Tremas Pacitan Jawa Timur.

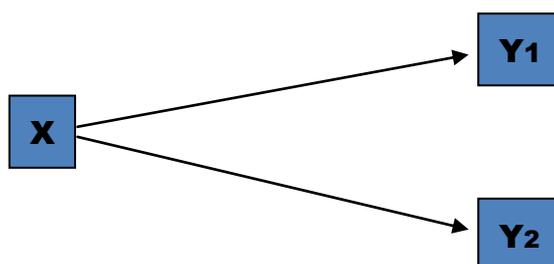
¹⁸ Sambas Ali Muhidin dan Maman Abdurahman, *Analisis Korelasi, Regresi dan Jalur dalam Penelitian*, (Bandung : Pustaka Setia, 2009), hlm187

¹⁹ Sukardi. (2009). *Metodologi Penelitian Pendidikan Kompetensi dan Praktiknya*. Jakarta: Bumi Aksara, 2009), hlm. 165

3. Variabel Penelitian

Menurut Arikunto, Variabel penelitian adalah objek penelitian, atau apa yang menjadi titik perhatian suatu penelitian.²⁰ Dalam penelitian ini terdapat dua variabel, yakni variabel bebas (*Independent*) dan variabel terikat (*Dependent*). Variabel bebas adalah faktor yang diukur atau dinilai peneliti untuk menemukan hubungannya dengan gejala tertentu, sedangkan variabel terikat adalah faktor yang diobservasi dan diukur untuk menentukan adanya pengaruh variabel bebas. Selanjutnya variabel bebas dinyatakan dengan (X) dan variabel terikat dinyatakan dengan (Y). Pada penelitian ini menggunakan paradigma ganda dengan dua variabel dependen, artinya dalam penelitian ini terdapat 1 variabel X dan 2 variabel Y. Sebagai variabel bebas (X) adalah penggunaan terjemah Arab pegon dalam pembelajaran teks Arab. Sedangkan variabel (Y) adalah penguasaan *mufrodat* dan gramatikal bahasa Arab.

Gambar 1: **Desain Penelitian**



Keterangan : X = Penggunaan terjemah Arab pegon dalam pembelajaran teks Arab sebagai variabel bebas yang diberi notasi X

Y1 = Penguasaan *mufrodat* sebagai variabel terikat yang

²⁰ Suharsimi Arikunto, *PROSEDUR PENELITIAN Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta :RINEKA CIPTA, 2006), hlm. 161

diberi notasi Y1

Y2 = Penguasaan gramatikal bahasa Arab sebagai

variabel terikat yang diberi notasi Y2

4. Objek dan Subjek Penelitian

Objek penelitian dalam ensiklopedia disebut sebagai sesuatu yang dengan cara tertentu dapat dikenali oleh subjek pemikir, baik sebagai suatu hal yang di luar subjek maupun sebagai suatu konsep atau pengertian yang dibentuk oleh subjek di dalam pemikirannya.²¹

Objek penelitian terdiri dari dua macam, yaitu objek material dan objek formal. Objek material ini adalah benda atau hal yang menjadi objek atau bidang ilmu, sedangkan objek formal adalah aspek atau sudut pandang suatu ilmu dalam melihat objek ilmu. Merujuk pada pengertian tersebut, maka objek material dalam penelitian ini adalah siswi kelas Mumtaz Awwal MTs Pondok Pesantren Tremas Pacitan Jawa Timur, sedangkan objek formalnya adalah efektifitas pembelajaran teks Arab berbasis terjemah Arab Jawa terhadap penguasaan mufrodat bahasa Arab dan gramatikal teks Arab siswi kelas Mumtaz Awwal MTs Pondok Tremas Pacitan.

5. Populasi dan Sampel

a. Populasi Penelitian

Sebelum dilakukan pengambilan data, peneliti menentukan sumber data yang akan diteliti terlebih dahulu. Menurut Suharsimi Arikunto,

²¹ Andi Prastowo, *Memahami Metode-Metode Penelitian*, (Yogyakarta: Ar- Ruz Media, 2011), Hlm. 29

populasi adalah keseluruhan subjek penelitian.²² Dalam penelitian ini, yang menjadi populasi penelitian adalah seluruh murid kelas Mumtaz Awwal Putri MTs Pondok Tremas Pacitan, sebagai berikut:

Tabel 1: **Tabel Populasi**

No.	Kelas Populasi	Jumlah Siswa
1	Mumtaz Awwal Putri A	30
2	Mumtaz Awwal Putri B	30
3	Mumtaz Awwal Putri C	31
4	Mumtaz Awwal Putri D	31
Total		121

b. Sampel Penelitian

Sampel menurut Arikunto adalah sebagian atau wakil populasi yang diteliti²³. Mengenai pengambilan sampel, maka peneliti berpedoman pada pendapat Suharsimi Arikunto yang mengatakan bahwa “Apabila subyeknya kurang dari 100 orang, lebih baik diambil semua sehingga penelitiannya merupakan penelitian populasi sedangkan jika jumlahnya lebih dari 100 orang dapat diambil antara 10- 15% atau 20-25%.”²⁴ Pengambilan sampel ini melalui *system simple random sampling* yakni dalam pengambilan sampelnya, peneliti mencampur subjek-subjek dalam populasi sehingga semua subjek dianggap sama. Secara random, sehingga dalam penelitian ini, peneliti mengambil beberapa sampel dari populasi yang ada di Kelas

²² Suharsimi Arikunto, *PROSEDUR PENELITIAN Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta:RINEKA CIPTA, 2006), hlm. 173

²³ Suharsimi Arikunto, *PROSEDUR PENELITIAN..*, hlm. 174

²⁴ Suharsimi Arikunto, *PROSEDUR PENELITIAN..*, hlm. 134.

Mumtaz Awwal MTs Pondok Tremas dengan mengikuti rumus Arikunto: $121 \times 25\% = 30$. Berikut rincian sampel dalam penelitian ini:

Tabel 2: **Tabel Sampel**

No.	Kelas Populasi	Jumlah Siswa
1	Mumtaz Awwal Putri A	7
2	Mumtaz Awwal Putri B	8
3	Mumtaz Awwal Putri C	8
4	Mumtaz Awwal Putri D	7
Total		30

6. Teknik Pengumpulan Data

Teknik pengumpulan data adalah cara yang dipakai untuk mengumpulkan informasi atau fakta-fakta dilapangan. Pada penelitian ini metode pengumpulan data yang digunakan dalam penelitian ini antara lain:

a. Observasi

Observasi adalah pengamatan yang dilakukan dengan cara ikut ambil bagian atau melibatkan diri dalam situasi atau obyek yang diteliti.²⁵ Observasi sendiri dapat diartikan pencatatan dan pengamatan secara sistematis terhadap gejala-gejala yang diselidiki. Peneliti memilih metode ini sebagai metode utama pengumpulan data.

Metode observasi yang digunakan adalah observasi langsung, dimana peneliti mengadakan pengamatan secara langsung terhadap segala subjek yang diteliti. Metode ini juga digunakan untuk memperoleh data tentang bagaimana proses pembelajaran dengan

²⁵Muhammad Ali, *Penelitian Kependidikan Prosedur dan Strategi*, (Bandung: Angkasa, 1987), Hlm. 91

metode terjemah Arab Jawa di kelas Mumtaz Awwal MTs Pondok Tremas Pacitan Jawa Timur.

b. Metode Interview (wawancara)

Interview atau wawancara adalah teknik pengumpulan data dengan cara tanya jawab yang dikerjakan secara sistematis dan berlandaskan pada tujuan penelitian.²⁶ Teknik ini dilakukan dengan tujuan untuk mengetahui secara detail dan memahami dari informan terhadap fokus masalah yang diteliti.²⁷ Melalui metode wawancara ini, peneliti mencoba untuk menggali data tentang data-data yang berkaitan dengan isi penelitian atau suatu fenomena dari sumber langsung.

Penulis menggunakan metode ini untuk mendapatkan informasi yang dibutuhkan secara langsung dari para nara sumber yang terkait dengan penelitian yang dilakukan oleh penulis saat ini. Metode *interview* yang digunakan adalah *interview* bebas terpimpin. Penulis akan mewawancarai berdasarkan pertanyaan yang sudah dipersiapkan. Namun dalam pelaksanaannya pertanyaan-pertanyaan dari daftar akan penulis kembangkan sesuai dengan situasi, kondisi dan kebutuhan di lapangan. Dalam hal ini responden yang dibutuhkan adalah:

- 1) Kepala Sekolah Madrasah Tsanawiyah Pondok Pesantren Tremas Pacitan Jawa Timur.
- 2) Kepala TU untuk mendapatkan data tentang sarana dan prasarana.

²⁶Sutrisno Hadi, *Metode Research Jilid I*, (Yogyakarta: Andi Offset, 2001), Hlm. 136

²⁷ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penulisan Suatu Pendekatan Praktek*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2002), Hal 206.

- 3) Guru Bahasa Arab Kelas Mumtaz Awwal MTs Madrasah Tsanawiyah Pondok Pesantren Tremas Pacitan Jawa Timur.
- 4) Guru Akhlaq Kelas Mumtaz Awwal MTs Madrasah Tsanawiyah Pondok Pesantren Tremas Pacitan Jawa Timur.
- 5) Guru Hadist Kelas Mumtaz Awwal MTs Madrasah Tsanawiyah Pondok Pesantren Tremas Pacitan Jawa Timur.
- 6) Siswi Kelas Kelas Mumtaz Awwal MTs Madrasah Tsanawiyah Pondok Pesantren Tremas Pacitan Jawa Timur

c. Dokumentasi

Dokumentasi adalah teknik mencari data mengenai hal-hal atau variabel yang berupa catatan, notulen, transkrip, buku, surat kabar, majalah, prasasti, agenda, notulen rapat dan sebagainya.²⁸ Dokumentasi ini bisa berupa dokumen pribadi berupa buku harian, surat pribadi, biografi, dan dokumen-dokumen resmi. Dokumentasi ini digunakan untuk memperoleh data siswa, hasil belajar siswa Kelas Mumtaz Awwal MTs Madrasah Tsanawiyah Pondok Pesantren Tremas Pacitan Jawa Timur dan hal-hal lainnya yang berkaitan erat dengan penelitian yang sedang dilakukan.

d. Angket

Metode angket (kuesioner) adalah teknik pengumpulan data yang dilakukan dengan cara memberi seperangkat pertanyaan-pertanyaan

²⁸Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2006), Hlm. 206.

atau pertanyaan tertulis kepada responden untuk dijawabnya.²⁹ Metode ini digunakan untuk memperoleh data aktivitas penggunaan terjemah Arab pegon. Data diperoleh dari siswa dengan memberi pertanyaan kepada siswa secara tertulis yang harus dijawab oleh siswa yang bersangkutan.

Pada tahapan ini data yang terkumpul dikelompokkan kemudian dimasukkan ke dalam tabel frekuensi secara sederhana untuk setiap variabel yang ada dalam penelitian. Pada tahap ini data yang diperoleh melalui jawaban angket dimasukkan ke dalam tabel dan diberi skor pada setiap alternatif jawaban responden, yaitu dengan mengubah data-data jawaban angket tersebut ke dalam bentuk angka kuantitatif. Adapun kriterianya sebagai berikut:

Tabel 4: **Kriteria Penskoran**

SII/SS	SR	KK	JR	TP/ STS
5	4	3	2	1

e. Tes

Tes adalah serentetan pertanyaan atau latihan atau alat lain yang digunakan untuk mengukur keterampilan, pengetahuan, intelegensi, kemampuan, atau bakat yang dimiliki individu atau kelompok.³⁰ Sedangkan menurut Nurgiyantoro, tes merupakan sebuah instrument atau prosedur yang sistematis untuk mengukur suatu

²⁹ Sugiyono, Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R & D, hlm. 199.

³⁰ Suharsimi Arikunto, *Prosedur ...*, Hlm. 223.

sampel.³¹ Sedangkan Djiwandono menyatakan bahwa tes adalah alat, prosedur atau rangkaian kegiatan yang digunakan untuk memperoleh contoh tingkah laku seseorang yang memberikan gambaran tentang kemampuannya dalam suatu bidang ajaran tertentu.³² Sehingga bisa diketahui bahwa tujuan tes adalah sebagai tolak ukur sejauh mana tujuan yang sudah ditetapkan dapat tercapai.

1) Validitas

Sugiyono mengemukakan bahwa valid berarti instrumen tersebut dapat digunakan untuk mengukur apa yang seharusnya diukur.³³ Hasil penelitian yang valid apabila terdapat kesamaan antara data terkumpul dengandata yang sesungguhnya terjadi pada objek yang diteliti. Selanjutnya, Arikunto (2010: 168) mengatakan bahwa validitas adalah suatu ukuran yang menunjukkan tingkat-tingkat kevalidan atau kesahihan sesuatu instrumen. Suatu instrument dapat dikatakan memiliki validitas yang tinggi apabila terdapat kesamaan hasil. Atau dengan kata lain apabila data tinggi maka hasil yang diperoleh juga tinggi. Dalam penelitian ini terdapat dua validitas yakni:

³¹ Nurgiyantoro, Burhan, Penelitian Pembelajaran Bahasa Berbasis Kompetensi, (Yogyakarta: BPFE, 2012), Hal. 105

³² M. Soenardi Djiwandono, *Tes Bahasa: dalam Pengajaran*, (Bandung: Institut Teknologi Bandung 1996), Hlm. 1

³³ Sugiyono, Statistika Pendidikan,,,.Hlm.348.

a) Validitas Isi

Validitas isi (*content validity*) oleh Gronlund dan Popham dalam Burhan Nurgiyantoro, disebut validitas yang pembuktiannya berdasarkan isi (*Content-Related Evidance*).³⁴ Oleh, Gronlund validitas isi dimaknai sebagai proses penentuan seberapa jauh suatu alat tes menunjukkan kerelevansian dan keterwakilan terhadap ranah tugas yang diukur. Di pihak lain, Tuckman dalam Nurgiyantoro mengemukakan bahwa validitas isi menunjuk pada pengertian “apakah alat tes itu mempunyai kesejajaran (sesuai) dengan tujuan dan deskripsi bahan pelajaran yang diajarkan”.³⁵ Istilah “disejajarkan” dapat dimaknai bahwa butir-butir tes sesuai dan dapat mewakili bahan ajar dan layak untuk menjadi tolak ukur untuk menentukan penilaian bagi murid.

b) Validitas Konstruk

Menurut Nurgiyantoro, validitas ini menunjukkan kesesuaian instrumen yang telah disusun dengan konsep ilmu yang ditekankan.³⁶ Untuk menentukan validitas konstruk, penyusunan tes penguasaan *mufrodad* dan *qowaid* ini disesuaikan disesuaikan dengan kurikulum yang diterapkan di MTs Pondok Tremas serta dikonsultasikan dengan guru mata pelajaran yang bersangkutan, seperti guru Bahasa Arab, guru

³⁴ Nurgiyantoro, *Penilaian Pembelajaran Bahasa*,..Hlm, 155

³⁵ Nurgiyantoro, *Penilaian Pembelajaran Bahasa*,..Hlm, 155

³⁶ Nurgiyantoro, *Penilaian Pembelajaran Bahasa*,..Hlm, 337

pengampu kitab *Hadist Arbain* dan guru pengampu kitab *Akhlaqul Lil Banat Juz 1*.

2) Reliabelitas Tes

Menurut Tuckman dalam Nurgiyantoro yang dimaksud reliabilitas tes yaitu sejauh mana tes dapat mengukur secara konsisten sesuatu yang akan diukur dari waktu ke waktu.³⁷ Sehingga bisa difahami bahwa reliabilitas tes adalah kestabilan skor yang diperoleh ketika diuji ulang dengan tes yang sama pada situasi yang berbeda. Dalam suatu tes dikatakan mempunyai taraf reliabilitas yang tinggi jika tes tersebut memberikan hasil yang tetap dan dengan dihitung dengan koefisien reliabilitas. Dalam penelitian ini reliabilitas instrumen diuji dengan menggunakan *software SPSS 16 for windows*.

7. Uji Keabsahan Data

Uji keabsahan data dilakukan dengan tujuan agar kesimpulan penelitian yang diperoleh dari analisis terhadap data-data yang didapat benar-benar dapat dipertanggung jawabkan secara ilmiah. Ada empat teknik yang menetapkan keabsahan data sebagaimana yang diungkapkan oleh Lexy J. Moeleong yaitu derajat kepercayaan (*credibility*), keteralihkan (*transferability*), kebergantungan (*dependebelity*), dan kepastian (*Confirmablity*).³⁸

³⁷ Nurgiyantoro, *Penilaian Pembelajaran Bahasa*, Hlm, 165

³⁸ Lexy J. Moeloeng, *Metode Penelitian*, (Bandung: Remaja Rosda Karya , 2002), Hlm.

8. Analisis Data

Setelah melakukan penelitian dan pengumpulan data, peneliti akan menganalisis data. Analisis yang akan digunakan pada penelitian ini adalah analisis kuantitatif yang didukung juga dengan analisis kualitatif. Teknik kuantitatif dalam penelitian ini digunakan sebagai data untuk mengetahui means tes santri dan analisis pengaruh terjemah Arab pegon terhadap penguasaan kosakata bahasa Arab dan gramatikal bahasa Arab. Sedangkan analisis kualitatif digunakan untuk menganalisa data yang bukan berupa angka yang diperoleh dari hasil interview, observasi dan dokumentasi yang dilakukan dengan cara induktif dan deduktif. Induktif yaitu suatu cara berfikir untuk menganalisa masalah yang berangkat dari hal-hal yang sifatnya khusus kemudian diambil kesimpulan yang bersifat umum. Sedangkan yang dimaksud deduktif adalah suatu cara untuk menganalisa masalah yang berangkat dari hal-hal yang sifatnya umum kemudian diambil kesimpulan yang bersifat khusus.³⁹

Kemudian untuk menganalisis uji hipotesis merupakan perhitungan lanjut dari analisis pendahuluan dengan menggunakan analisis *product moment* dan regresi.

a. Analisis Korelasi Product Momen

Product Momen Correlation atau lebih lengkapnya *Product of the Momen Correlation* adalah salah satu teknik untuk mencari korelasi antar dua variable yang kerap kali digunakan. Teknik ini

³⁹Sutrisno Hadi, *Metodologi Research* (Yogyakarta: Andi Offset, 1990), Hlm. 42

dikembangkan oleh Karl Pearson, yang karenanya sering dikenal dengan istilah *Teknik Korelasi Pearson*.⁴⁰ Dalam penelitian ini menggunakan bantuan *software SPSS 16 for windows*.

Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan *Korelasi Product Momen* untuk mengetahui korelasi antara variabel X dengan variabel Y1 dan variabel X dengan variabel Y2 dan seberapa besar kontribusi yang diterangkan oleh variabel X terhadap variabel Y1 dan variabel X terhadap variabel Y2. Untuk mencari nilai korelasi digunakan rumus:

$$r_{xy} = \frac{\sum xy}{\sqrt{(\sum X^2)(\sum Y^2)}}$$

Keterangan:

r = Korelasi product moment

x = Variabel independen

y = Variabel dependen⁴¹

Setelah menganalisis dilakukan analisis uji hipotesis dengan mengonsultasikan hasil perhitungan r_{xy} dengan nilai F_{tabel} pada taraf signifikansi 5% dengan kemungkinan:

- 1) Jika $t_{hitung} < t_{tabel}$ (pada taraf signifikansi tertentu, 5%) → tidak signifikan → berarti tidak ada pengaruh yang berarti antar kedua variabel (hipotesis tidak diterima).

⁴⁰ Anas Sudijono, *Pengantar Statistik Pendidikan*, (Jakarta: PT Raja Grafindo, 1987), Hal. 190

⁴¹ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R & D*, hlm. 255.

2) Jika $t \text{ hitung} \geq t \text{ tabel}$ (pada taraf signifikansi tertentu, 5%) \rightarrow signifikan \rightarrow berarti ada pengaruh yang berarti antar kedua variabel (hipotesis diterima).⁴²

Untuk dapat mengetahui kuat lemahnya tingkat atau derajat keeratan hubungan antara variabel independen dan variabel dependen, secara sederhana dapat diterangkan pada tabel pedoman Interpretasi Koefisien Korelasi.⁴³

Tabel 5: **Pedoman Interpretasi Koefisien Korelasi.**

Interval Koefisien (r)	Tingkat Hubungan
0,00 - 0,199	Sangat rendah
Koefisien 0,20 - 0,399	Rendah
0,40 - 0,599	Cukup atau Sedang
0,60 - 0,799	Kuat
0,80 - 1,000	Sangat kuat

b. Uji Regresi

Untuk mencari nilai pengaruh digunakan rumus: Analisis regresi merupakan salah satu analisis yang bertujuan untuk mengetahui pengaruh suatu variabel terhadap variabel lainnya.⁴⁴ karena dalam penelitian ini terdiri dari satu variabel X yaitu penggunaan terjemah Arab pegon dan memiliki 2 variabel Y yaitu penguasaan *mufrodat* dan *qowaid*. Analisis Regresi dapat digunakan untuk melakukan prediksi seberapa tinggi nilai variabel dependen bila nilai variabel

⁴² Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan...*, hlm. 257.

⁴³ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan...*, hlm. 259.

⁴⁴ Nur Sunardi, *Pengantar Statistika*, (Bandung: Citapustaka Media Perintis, 2013), Hlm.

independen diubah-ubah.⁴⁵ Dalam penelitian ini menggunakan bantuan *software* SPSS 16 *for windows*.

Dengan menggunakan analisis regresi linier maka akan mengukur perubahan variabel terikat berdasarkan perubahan variabel bebas. Analisis regresi linier dapat digunakan untuk mengetahui perubahan pengaruh yang akan terjadi berdasarkan pengaruh yang ada pada periode waktu sebelumnya. Untuk mengetahui sejauh mana pengaruh yang diperkirakan antara penggunaan terjemah pegon dengan penguasaan *mufrodad* dan gramatikal bahasa Arab dilakukan dengan rumus regresi linier sederhana, yaitu sebagai berikut:⁴⁶

$$Y = \alpha + \beta X$$

Keterangan :

Y, X = variabel

a, b = bilangan konstan (konstanta)

G. Sistematika Penulisan

Adapun untuk memberikan gambaran pembahasan yang sistematis, logis dan detail, dalam penyusunan tesis ini maka peneliti menetapkan sistematika pembahasan kedalam tiga bagian. Hal ini agar memudahkan dan memperjelas hasil penelitian bagi pembaca, penguji dan peneliti sendiri untuk menganalisis dan menilai hasil penelitian. Tiga bagian tersebut adalah sebagai berikut:

⁴⁵ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan...*, hlm. 261

⁴⁶ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan...*, hlm. 204.

Bagian awal terdiri dari halaman judul, hal surat pernyataan, halaman persetujuan tesis, halaman pengesahan, halaman motto, halaman persembahan, halaman abstraksi, halaman kata pengantar, halaman daftar isi, daftar tabel dan daftar lampiran.

Kemudian pada bagian utama pada tesis ini berisi sebagai berikut:

Bab I, terdiri dari pendahuluan yang memaparkan tentang latar belakang masalah, rumusan masalah tujuan dan manfaat penelitian, kajian pustaka, landasan materi, metode penelitian dan sistematika pembahasan.

Bab II, Landasan Teori yang menjelaskan tentang terjemah Arab Pegon, pembelajaran *mufrodāt*, pembelajaran *qowaid* dan kerangka berpikir.

Bab III, memaparkan tentang gambaran umum tempat penelitian, yaitu pondok pesantren Tremas Pacitan dan MTs Pondok Tremas, visi misi, keadaan guru dan keadaan siswa

Bab IV, Merupakan hasil penelitian, analisis data, dan pembahasan tentang analisis pengaruh pembelajaran teks Arab berbasis terjemah Arab pegon terhadap penguasaan *mufrodāt* dan kemampuan penguasaan gramatikal bahasa Arab siswi kelas Mumtaz Awwal di MTs Pondok Tremas Pacitan tahun ajaran 1437-1438H.

Bab V, Penutup yang terdiri dari kesimpulan, implikasi, dan saran, serta rekomendasi yang dianggap konstruktif terutama berkaitan dengan penggunaan terjemah Arab Pegon di MTs Pondok Tremas Pacitan tahun ajaran 1437-1438H.

Pada bagian akhir terdapat daftar pustaka, lampiran-lampiran yang terkait dengan penelitian tersebut dan daftar riwayat penulis.

BAB V

PENUTUP

A. Kesimpulan

Berdasarkan hasil analisis data dan pembahasan yang telah diuraikan pada bab IV, dapat ditarik kesimpulan sebagai berikut:

1. Penerapan pembelajaran teks Arab berbasis terjemah Arab pegon di MTs Pondok Tremas sebagai penunjang pembelajaran dan sudah berjalan dengan baik dan efektif. Pembelajaran ini sudah lama sekali diterapkan bahkan sejak pertama kali berdirinya Pondok Pesantren Tremas Pacitan yang dipelopori oleh Kyai Abdul Manan sekitar pada tahun 1830 M. Pengaruh pembelajaran teks Arab berbasis terjemah Arab pegon adalah “tinggi”, hal ini dapat dibuktikan dari hasil penghitungan angket yang telah disebarkan kepada siswa dari skor total siswa yang kemudian di prosentasekan sebesar 80%. Ada beberapa bagian dari proses kegiatan belajar mengajar teks Arab yang masih perlu untuk di evaluasi, yaitu: 1) Segi Pemahaman Siswa, 2) Segi Pengajaran, 3) Segi Evaluasi Kemampuan Siswa.
2. Terdapat hubungan penguasaan *mufrodah* dan gramatikal bahasa Arab dalam pembelajaran teks Arab berbasis terjemah Arab. Berdasarkan hasil pengujian hipotesis dengan menggunakan uji korelasi *Pearson Product Moment*, dapat diketahui bahwa terdapat hubungan yang kuat antara pembelajaran teks Arab berbasis terjemah Arab pegon dengan penguasaan *mufrodah* dan gramatikal bahasa Arab.

Dari hasil output dihasilkan koefisien korelasi antara variabel X dengan variabel Y1 adalah sebesar 0,682 dan untuk variabel Y2 adalah sebesar 0,470. Sehingga diputuskan bahwa pembelajaran teks Arab berbasis Arab pegon dengan penguasaan *mufrodat* berhubungan nyata dan signifikan. Sedangkan berdasarkan tabel pedoman Interpretasi Koefisien Korelasi diketahui bahwa hubungan antara variabel X dan Y1 memiliki kekuatan hubungan yang “kuat” dan untuk variabel X dan Y2 memiliki kekuatan hubungan yang “sedang atau cukup”

3. Terdapat pengaruh positif pembelajaran teks Arab berbasis terjemah Arab pegon terhadap penguasaan *mufrodat* dan gramatikal bahasa Arab. Berdasarkan penghitungan dengan uji regresi antara variabel X dengan Y1 di peroleh nilai korelasi hubungan (R) yaitu sebesar 0.744 . Sedangkan nilai R Square sebesar 0.665. Sehingga pengaruh variabel bebas terjemah Arab pegon terhadap variable terikat yaitu penguasaan *mufrodat* adalah sebesar 66,5% sedangkan 33,5 % dipengaruhi oleh faktor lain. Sedangkan untuk variabel X dan Y2 peroleh nilai korelasi hubungan (R) yaitu sebesar 0.614. Sedangkan nilai R Square sebesar 0.665. Sehingga pengaruh variabel bebas terjemah Arab pegon terhadap variable terikat yaitu penguasaan *qowaid* adalah sebesar sebesar 61,4% sedangkan 3,86 % dipengaruhi oleh faktor lain. Maka dari penjelasan hasil output diatas H_0 ditolak dan H_a di terima, sehingga ada pengaruh yang signifikan variabel penggunaan pegon terhadap variabel penguasaan *mufrodat* dan gramatikal bahasa Arab

(*qowaid*). Semakin sering penggunaan terjemah Arab pegon dalam pembelajaran teks Arab, maka akan semakin banyak pula *mufrodat* dan gramatikan bahasa Arab yang akan dikuasai oleh siswa.

B. Saran

1. Saran untuk guru
 - a. Guru bahasa Arab hendaknya selalu meningkatkan wawasan tentang strategi, metode pembelajaran yang mampu menunjang kemampuan dalam mengajar para peserta didik agar tercapai tujuan pembelajaran.
 - b. Lebih memanfaatkan sumber belajar yang ada di madrasah misalnya perpustakaan, laboratorium bahasa, dan lain-lain.
 - c. Mengembangkan pelaksanaan pengajaran *kitab kuning* dengan metode–metode baru dalam rangka meningkatkan mutu pendidikan pesantren.
2. Saran untuk para siswa
 - a. Siswa harus patuh pada guru baik di dalam pembelajaran maupun di luar ruangan.
 - b. Mengeksplor kemampuan penerjemahan dengan giat.

DAFTAR PUSTAKA

- Abdul Wahab, Muhibb *Epistemologi dan Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Jakarta: UIN Jakarta Pers, 2008.
- _____, Teknik dan model penyajian materi Bahasa Arab, Depag RI, Jakarta, 2004.
- Al-Ghulayini, Mustafa, t.t *Jami'ud Durus Arabiyah*, Beirut: Al-Maktabah al Arabiyah
- Al-Ghuyalaini, Syaikh Musthofa. 1991. *Tarjamah Jami'ud Durusil Arabiyah*. Semarang: CV Asy-Syifa
- Abdurahman, Maman dan Sambas, Ali Muhidin dan *Analisis Korelasi, Regresi dan Jalur dalam Penelitian*, Bandung : Pustaka Setia, 2009
- Al Hasan Ali Bin Hisyam al-Kailany, Abi, *Syarah Li Tasrif al'izzy*, Semarang, Toha Putra, tt.
- Al Masih, Abdul Mu'jam *Qawaa'id al-Lughah al-'Arabiyyah*, Beirut: Maktab Libanon, 1s981.
- Al Farisi , M. Zaka, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011.
- Ali, Muhammad *Penelitian Kependidikan Prosedur dan Strategi*, Bandung: Angkasa, 1987.
- Arikunto, Suharsimi, *PROSEDUR PENELITIAN Suatu Pendekatan Praktik*, Jakarta: RINEKA CIPTA, 2006.
- _____, *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan*, Jakarta: Bima Aksara, 1986.
- Bakar Muhammad, Abu, *Ilmu Nahwu Teori Praktis untuk Menguasai Bahasa Arab*, Surabaya : Karya Abditama, 1996 .
- B. Uno, Hamzah. 2007. *Model Pembelajaran*, Jakarta: Bumi Aksara
- Departemen Agama Republik Indonesia, *Pondok Pesantren dan Madrasah Diniyah: Pertumbuhan dan Perkembangannya*, Jakarta: Direktorat Jenderal Kelembagaan Agama Islam, 2003.

- Djiwandono, Soenardi, *Tes Bahasa; Pegangan Bagi Pengajar Bahasa*, Jakarta: Indeks, 2008.
- Effendi, Ahmad Fuad. 2012. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*. Malang : Misykat
- Fajriyah, Zahratun “*Peningkatan Penguasaan Kosakata Bahasa Arab (Mufradat) Melalui Penggunaan Media Kartu Kata Bergambar (Penelitian Tindakan Pada Siswa Kelas I Mi Nurul Hakim Kediri Lombok Barat Tahun 2015, Jurnal PPS UIN Jakarta, 2015.*
- Guntur Tarigan, Henry, *Pengajaran Kosakata*, Bandung: Angkasa, 1986.
- Hamid, Abdul, Uril Baharudin, Bisri Mustofa, *Pembelajaran Bahasa Arab, Pendektan, Metode, Strategi, Materi dan Media*, Malang: UIN Malang Press, 2008.
- Hasan, Ahmad, Tt. *Kitab al-Tashrif*, Bangil: Persatuan.
- Hadi, Sutrisno, *Metode Research Jilid I*, Yogyakarta: Andi Offset, 2001.
- Ibrahim, Abdul Alim. 1987. *Al Muwajjih Al Fanni*. Kairo: Dar al Ma’arif
- J. Moeloeng, Lexy *Metode Penelitian*, Bandung: Remaja Rosda Karya , 2002
- Jabal Muadz, Kepala Sekolah MTs Pondok Tremas Pacitan, *Wawancara Pribadi*, Pacitan, 20 Oktober 2016
- Kasiram, Moh. *Metodologi Penelitian Kuantitatif-Kualitatif*. Malang: UIN-MALIKI PRESS, 2008.
- Kridalaksana, Harimurti. *Kamus Linguistik Edisi Keempat*. Jakarta. Gramedia Pustaka Utama. 2011.
- Machmudah, Umi & Wahab Rosyidi, Abdul *Active Learning Dalam Pembelajaran Bahasa Arab* (Malang: UIN-Malang Press, 2008.
- Hamid, Abdul, *Mengukur Kemampuan Bahasa Arab untuk Studi Islam*, Malang: UIN Maliki Press, 2010
- Hermawan, Acep, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011.
- Maksum, Ali, “*Pengembangan Virtual Library Untuk Kitab Kuning Dalam Upaya Peningkatan Kualitas Pembelajaran Pondok Pesantren di Jawa*

- Timur”, *Jurnal Penelitian Kependidikan*, Lembaga Penelitian Universitas Negeri Malang, No. 2, Th. XX Oktober 2010.
- Maksudin, “Strategi Pembelajaran Ilmu Sharf”, *AL-ARABIYAH: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, Vol. I No. I, Juli 2004
- Maslachatul Ummah,Siti, ”*Peningkatan Keterampilan Membaca Pegon Mata Pelajaran Akhlaq Menggunakan Strategi Reading Aloud Bagi Siswa Kelas III B SDIT SAROJA Kutisari Surabaya*. Tesis, UIN Sunan Ampel , 2016.
- Mastuhu, *Dinamika Sistem Pendidikan Pesantren*, (Jakarta, INIS, 1994), Cet.I, hlm
- Muhammad, *Mengenal Pondok Tremas dan Perkembangannya*, edisi II,Pacitan: Attarmasie Press, 2001.
- Muhli, Ahmad *Efektivitas Pembelajaran*, Jakarta, Wordpress, 2012.
- Mulyasa,E. *Manajemen Berbasis Sekolah*, Bandung: Remaja Rosdakarya, 2003.
- Munjiyah, Ma’rifatul, *Kaidah-kaidah Imla’ Teori dan Praktik*, Malang: UIN Maliki Press.
- Mustofa, Syaiful, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, Malang: UIN Maliki Press, 2011.
- Mujib, Fathul. 2010. *Rekonstruksi Pendidikan Bahasa Arab dari Pendekatan Konvensional ke Integratif Humanis*. Yogyakarta: Pedagogia
- Mujib, Fathul dan Nailur Rahmawati. 2012. *Permainan Edukatif Pendukung Pembelajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta: Diva Press
- Munawwir, Ahmad Warson. 2002. *Kamus Al Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap*. Surabaya: Pustaka Progresif
- Musthofa, Syaiful. 2011. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*. Malang: UIN Maliki Press
- Nurgiyanto, Burhan, *Penilaian Dalam Pengajaran Bahasa Dan Sastra*, Yogyakarta: BPFE, 2001.
- Norman. Fairclough, *Critical Discourse Analysis*. New York: Longman Group Limited. ,1995.
- Partanto, Pius A dan Al Barry, M. Dahlan, *Kamus Ilmiah Populer*, Surabaya : Arkola, 1994.

- Prastowo, Andi, *Memahami Metode-Metode Penelitian*, Yogyakarta: Ar-Ruz Media, 2011.
- Rusyan, Tabrani, dkk, *Pendekatan Dalam Proses Belajar Mengajar*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 1994
- Rahmawati, Dian, "*Pengembangan Bahan Ajar Tulisan Arab-Melayu untuk Mahasiswa Jurusan Sastra Indonesia*", Tesis, Universitas Malang, 2016.
- Sadly, Hasan, *Ensiklopedi Indonesia*, Jakarta: Ichtiar Baru-Van Hoe, 1980.
- Saputro, Suprihadi, dkk. 2000. *Strategi Pembelajaran*. (Malang: Departemen Pendidikan Nasional, Universitas Negeri Malang, Fakultas Ilmu Pendidikan
- Siregar, Syifian, *Statistik Parametrik untuk Penelitian Kuantitatif*, Jakarta: PT Bumi Aksara, 2012
- Syahatah, Hasan. 1993. *Ta'limul Lughoh Al Arabiyah baina Nadzariyat wa Tathbiq*. Mesir: Darul Misriyah Lubnaniyah
- Syamsuddin, Abin *Analisis Posisi Sistem Pembangunan Pendidikan*, Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Biro Perencanaan Sekretariat Jenderal, 1999.
- Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan*, Bandung: Alfabeta, 2009.
- Sujud, Aswarni, *Matra Fungsional Pendidikan*, Yogyakarta: Purba Sari, 1989.
- Sudijono, Anas, *Pengantar Statistik Pendidikan*, Jakarta: PT Raja Grafindo, 1987.
- Sukardi.. *Metodologi Penelitian Pendidikan Kompetensi dan Praktiknya*. Jakarta: Bumi Aksara, 2009
- Sunardi, Nur, *Pengantar Statistika*, Bandung: Citapustaka Media Perintis, 2013
- Soenardi, Djiwandono, *Tes Bahas dalam Pengajaran*. Bandung: ITB, 1996.
- Shofwani, Irfan, *Mengenal tulisan Arab Melayu*, Yogyakarta: Penerbit AdiCita, 2015.
- Syamsiyah, Siti, Rusydi, "*Hubungan antara Penguasaan Kosakata dan Motivasi Belajar dengan Kemampuan Membaca Cerita (Survei pada Siswa Kelas V SD Negeri di Kecamatan Jatiroto)*". *Jurnal 'Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra*, Universitas Negeri Sebelas Maret, Vol. I, No. 1 2013, ISSN: 1693-623X

- Thu'aimah, Ahmad, Rusydi, *Ta'lim Al Arabiyah li Ghairi al-Nathiqina biha: Manahijuha wa asalibuha*, dalam Aziz Fakhurrazi, "Pembelajaran Bahasa Arab: Problematika dan Solusinya". Jurnal *'Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaraban*, Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta, Vol. I, No. 2 Desember 2014, ISSN: 2356-153X.
- Trihendradi, C, *7 Langkah Mudah Melakukan Analisis Statistik Menggunakan SPSS*, Yogyakarta: Andi Offset, 2009.
- Umam, Chatibul *Problematika Pengajaran Bahasa Arab di Indonesia*. Majalah Al-Turas. Jakarta: Fakultas Adab IAIN Jakarta, 1999.
- Umul Maghfuroh, S.Sy.I Wawancara awal wali kelas Mumtaz Awwal, kantor MTs Pondok Tremas, Pacitan tgl 28 Oktober 2016
- Usman, Husaini dan Setiady Akbar, Purnomo, *Metodologi Penelitian Sosial*, Jakarta : Bumi Aksara, 2000.
- Usman. 2002. *Metodologi Pengajaran Agama Islam*. Jakarta: Ciputat Press. Depag RI
- Van Bruinessen, Martin *Kitab Kuning Pesantren dan Tarekat: Tradisi-Tradisi Islam di Indonesia*, Bandung: Mizan, 1995.
- Warson Munawwir, Ahmad *Kamus Arab-Indonesia Al Munawwir*, Yogyakarta: Pustaka Progressif, 1997.
- Yafie, Ali *Kitab Kuning Produk Peradaban Islam*, dalam Pesantren, No. 1/ Vol. VI/1989
- Zaidan, Ahmad, *Buku Perkuliahan Program S-I Program Studi Bahasa dan Sastra Arab*, Surabaya: Universitas Sunan Ampel, 2013.
- Zaenuddin, Rodliyah. 2005. *Metodologi dan Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta: Pustaka Rihlah Group



KARTU BIMBINGAN TESIS

Nama : Apriani Novitasari
NIM : 1520410050
Prodi : PI
Konsentrasi : PBA
Judul Tesis : Efektivitas Pembelajaran Teks Arab Berbasis Terjemah Arab Pegon Terhadap Penguasaan Mufrodat dan Kemampuan Penguasaan Gramatikal Bahasa Arab Pada Siswi Kelas Mumtaz Awwal di MTs Pondok Pesantren Tremas Pacitan Jawa
Dosen Pembimbing : Prof. Dr. H. Maragustam, M.A

NO	Tanggal Bimbingan	Proges Materi Bimbingan	Tanda tangan Pembimbing
1	19 Desember '16	Acc Kesiadaan menjadi pembimbing dan konsultasi rumusan masalah.	
2.	13 Januari 2017	Revisi Bab I	
3.	17 Januari 2017	Revisi Instrumen tes dan angket	
4.	23 Januari 2017	Revisi Bab II	
6.	7 Maret 2017	Bimbingan bab 3	
6.	16 Maret 2017	Bimbingan bab 4.	
7.	31 Maret 2017	Revisi Bab 3 dan 4.	
8.	6 April 2017	Revisi Interpretasi.	
9.	20 April 2017	Revisi Bab 4 dan 5.	
10	24 April 2017	Acc Munaqosyah.	

Mengetahui
Kaprosdi PI

Dr. H. Radjasa, M.Si

Pembimbing

Prof. Dr. H. Maragustam, M.A

PERGURUAN ISLAM "PONDOK TREMAS" PACITAN
MADRASAH ISANAWIYAH SALAFIYAH
PACITAN JAWA TIMUR

Sekretariat Jl. Patrem No. 21 Tremas, Arjosari, Pacitan ☒ 63581 ☎ (0357) 631001 website: www.pondoktremas.com
Nomor : 048/MM-MTs/SK/III/2017

Yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : **H. MU'AD HARIST**
Jabatan : Kepala Madrasah
Pada : MTs. Salafiyah Perguruan Islam Pondok Tremas
Alamat : Jl. Patrem, No. 21. Tremas, Arjosari, Pacitan, Jawa Timur

Dengan ini menerangkan bahwa :

Nama : **APRIANI NOVITASARI, S.Pd.I**
NIM : 1520410050
Semester : IV
Jurusan : Pendidikan Islam. Konsentrasi Pend. B.Arab
Fakultas : Program Magister Fak. Ilmu Tarbiyah Dan Keguruan
Tahun Akademik : 2016-2017
Keterangan : Yang bersangkutan benar-benar telah mengadakan penelitian skripsi tentang :
"EFEKTIVITAS PEMBELAJARAN TEKS ARAB BERBASIS TERJEMAH ARAB PEGON TERHADAP PENGUASAAN MUFRODAT DAN KEMAMPUAN PENGUASAAN GRAMATIKAL BAHASA ARAB PADA SISWI KELAS MUMTAZ AWWAL DI MTs PONDOK TREMAS PACITAN JAWA TIMUR "

mulai Desember s/d Maret

Demikian surat keterangan ini kami buat, supaya dipergunakan sebagaimana mestinya.

Dibuat di : Tremas
Pada tanggal : 18 Maret 2017

Kepala Madrasah

H. MU'AD HARIST

DAFTAR RIWAYAT HIDUP

I. Data Pribadi

Nama : Apriani Novitasari, S.Pd.I
Tempat, Tanggal Lahir : Sukoharjo, 27 April 1992
Alamat Rumah : Jl. BB II No. 16A RT 006 RW 005, Tegal Parang,
Mampang Prapatan, Jakarta Selatan
Kode Pos 12790
Nama Ayah : Mariman Prapto Wiyono
Nama Ibu : Sugiyem
No Telepon : 0815222947

II. Riwayat pendidikan

1. Pendidikan Formal

- a. Tahun 2004 : Lulus MI Walisongo Sukoharjo
- b. Tahun 2008 : Lulus Tsanawiyah MTs Pondok Tremas Pacitan
- c. Tahun 2011 : Lulus Aliyah MA Pondok Tremas Pacitan
- d. Tahun 2011 : Lulus Program Sarjana Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

2. Pendidikan Non-Formal

- a. Tahun 2004-2011 : Pondok Tremas Pacitan Jawa Timur
- b. Tahun 2011-2013 : Pondok Pesantren Wahid Hasyim Yogyakarta
- c. Tahun 2013-2015 : Jogja English Dormitory

III. Riwayat Pekerjaan

- 1. 2015- Sekarang : Guru Bahasa Arab SD Islam Al Azhar 31 Yogyakarta